**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

**Факультет лінгвістики Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису» «До захисту допущено»

УДК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.о. завідувач кафедри

Л. І. Тараненко

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р.

**МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття ступеня магістра**

**зі спеціальності 035 « Філологія»**

**на тему: «Вербалізація концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» в сучасних ангомовних психологічних текстах та особливості його відтворення українською мовою»**

Виконала: студентка 6 курсу, групи ЛА-91мп

Черниж Світлана Вікторівна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Науковий керівник:

к. філол. н., доц. каф. ТППАМ Ткачик О.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Рецензент:

ст. викладач, к.філол.н. Чайковська О.Ю.  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Засвідчую, що у цій магістерській

дисертації немає запозичень з

праць інших авторів

без відповідних посилань

Студентка\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Київ 2020

**Національний технічний університет України**

**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»**

**Факультет лінгвістики**

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та

літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. завідувач кафедри

Л.І. Тараненко

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р

**ЗАВДАННЯ**

**на магістерську дисертацію студенту**

**Черниж Світлані Вікторівні**

1.Тема дисертації «Вербалізація концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» в сучасних ангомовних психологічних текстах та особливості його відтворення українською мовою», науковий керівник дисертації: Ткачик Олена Володимирівна, д. філол. н., доц., проф. каф. теорії, практики та перекладу англійської мови.Затеверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020р., №3165-с.

2. Темін подання студентом дисертації: 30 листопада 2020 р.

3. Об’єкт дослідження: концепт «EMOTIONAL INTELLIGENCE» в англомовних психологічних текстах.

4. Предмет дослідження: засоби вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» в англійському психологічному просторі та особливості їх перекладу українською мовою.

5. Перелік завдань які потрібно зробити:

1. розглянути визначення ЕІ у сучасних психолінгвістичних науках;
2. схарактеризувати лінгвостилістичні особливості психологічних текстів;
3. здійснити лінгвокогнітивний аналіз концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» та створити його концептуальну модель;
4. визначити структурно-функціональні особливості вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» у концептуальному просторі текстів з психології;
5. здійснити перекладацький аналіз засобів реалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE».

6. Орієнтовнй перелік ілюстративного матеріалу: 101 джерело.

7. Орієнтовний перелік публікацій: до друку буде подано статтю в міжнародний науковий журнал «Наука онлайн» на тему «Вербалізація концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» у психологічних текстах (на матеріалі «Emotional intelligence» Д. Ґоулман, та «Emotional intelligence» Т. Бредбері)»

8. Дата видачі завдання: 01 жовня 2019 р.

Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації | Строк виконання етапів магістерської дисертації | Примітка |
| 1 | *Обґрунтування теоретичних передумов дослідження* | *до 20.12.2020* | *вик.* |
| 2 | *Формування програми методики дослідження* | *до 20.05.2021* | *вик.* |
| 2 | *Аналіз ілюстративного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження* | *до 10.11.2021* | *вик.* |

Студент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С. В. Черниж

Науковий керівник дисертації \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. В. Ткачик

# РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, чотрьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел (98 джерел, у тому числі 6 – лексикографічни джерел), списку джерел ілюстративного матеріалу (3 джерел), та додатків. Загальний обсяг дисертації 115 сторінок.

**Актуальність** даної теми зумовлена зростаючим інтересом дослідників-лінгвістів до емоційного інтелекту, засобів вербалізації цього концепту, а також його ролі в утворенні концептуального простору текстів практичної психології.

**Ступінь розробленості проблем у науковій літеатурі.** Проблеми концептології досліджували С. А. Аскольдова («Слово і концепт»), Н. Д. Арутюнова (взаємозв’язок концепту з психологією та філософією), А. Вежбицька (етноцентрична концепція), М. Джонсон, Р. Ланакер. Та Дж. Лакофф (концепт – ментальна репрезентація), В. Г. Зінченко та В. Г. Сусман (поняття концепту в когнітивній лігвістиці), Е. Кант (умови утворення концепту: порівняння, обдумування, абстракція), В. І. Карасик (концепт, як баатовимірне ідеалізоване утворення), А. М. Приходько («концепти – культурні гени, що визначають фенотип»); вивчення текстів практичної психологі займались вітчизняні науковці В. Гурангова, В Долохова, А. Єгідес, В. Леві, А. Свіяш та зарубіжні – Р. Бендлер, Дж. Гріндер, Д. Карнегі.

**Об’єктом** дослідження є концепт «EMOTIONAL INTELLIGENCE».

**Предметом** – засоби вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» в англійському психологічному просторі та особливості їх перекладу українською мовою.

**Метою** роботи є встановлення особливостей засобів вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» в сучасних англомовних психологічних текстах та специфіки його відтворення українською мовою.

Для досягнення поставленої мети необхідно виконати такі **завдання**:

* розглянути визначення ЕІ у сучасних психолінгвістичних науках;
* схарактеризувати лінгвостилістичні особливості психологічних текстів;
* здійснити лінгвокогнітивний аналіз концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» та створити його концептуальну модель;
* визначити структурно-функціональні особливості вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» у концептуальному просторі текстів з психології;
* здійснити перекладацький аналіз засобів реалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE».

**Методи аналізу** – у роботі використано загальнонаукові методи аналізу, синтезу, індукції, дедукції – було виокристано з метою здійснення аналізу теоретичних джерел, формування висновків. Контекстуальний та компонентний аналіз було використано з метою дослідження засобів вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE». Трансформаційний аналіз було використано з метою дослідження перекладацьких трансформацій, застосованих в роботі.

**Матеріалом дослідження** послугували літературні твори з практичної психології:

* «Emotional intelligence» – автор – Д. Ґоулман [];
* «Emotional intelligence» – автор – Т. Бредбері [].

**Наукова новизна** даної роботи полягає в дослідженні способів вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» в англійському психологічному просторі та особливостях їх перекладу українською мовою.

**Практичне значення.** Отримані результати дослідження можуть бути використанні в процесі вивчення курсів анлійської мови (лесиколоії та когнітивної лінвістики.

**Перспективою подальшого дослідження** є встановлення особливостей концептуального простору текстів психологічного характеру та засобів вербалізації концептів, що входять до концептуального простору текстів практичної психології.

**Публікації.** Основні результати дисертаційного дослідження висвітлено в міжнародному науковому журналі «Наука онлайн».

**Ключові слова:** концепт «EMOTIONAL INTELLIGENCE», концептуальна сфера, психологічні тексти, вербалізація, когнітивна лінвістика, еквівалентний переклад, трансформація перестановки, лексична заміна.

# ABSTRACT

The master's dissertation consists of an introduction, four sections, conclusions to each of them, general conclusions, a list of references which includes 101 sources, including 6 - lexicographic sources, a list of sources of illustrative material (3 sources), and appendices. The total volume of the dissertation is 115 pages.

**Actuality of this topic** explained by the growing interest of linguists in emotional intelligence, the means of verbalization of this concept, as well as its role in the formation of the conceptual space of the texts of practical psychology.

**The degree of elaboration of problems in scientific literature.** Problems of conceptology were studied by S.A. Askoldov ("Word and Concept"), N.D. Arutyunov (the relationship of the concept with psychology and philosophy), A. Vezhbytska (ethnocentric concept), M. Johnson, R. Lanaker. And J. Lakoff (concept - mental representation), V.G. Zinchenko and V.G. Susman (concept of concept in cognitive linguistics), E. Kant (conditions of concept formation: comparison, reflection, abstraction), V.I. Karasyk (concept as a baat-dimensional idealized formation), A.M. Prikhodko ("concepts - cultural genes that determine the phenotype"); Domestic scientists V. Gurangov, V. Dolokhov, A. Egides, V. Levy, A. Sviyash and foreign scientists R. Bandler, J. Grinder, and D. Carnegie studied the texts of practical psychology.

**The object of study** is the concept of "EMOTIONAL INTELLIGENCE".

**The subject of study** is the means of verbalization of the concept "EMOTIONAL INTELLIGENCE" in the English psychological space and the peculiarities of their translation into Ukrainian.

**The purpose of the work** is to establish the features of the means of verbalization of the concept "EMOTIONAL INTELLIGENCE" in modern English-language psychological texts and the specifics of its reproduction in the Ukrainian language.

To achieve this goal it is necessary to perform the following tasks:

* Consider the definition of EI in modern psycholinguistic sciences;
* characterize the linguistic and stylistic features of psychological texts;
* perform a linguocognitive analysis of the concept of "EMOTIONAL INTELLIGENCE" and create its conceptual model;
* to determine the structural and functional features of the verbalization of the concept "EMOTIONAL INTELLIGENCE" in the conceptual space of texts on psychology;
* to carry out the translation analysis of means of realization of the concept "EMOTIONAL INTELLIGENCE".

**Methods of analysis** - in the work used general scientific methods of analysis, synthesis, induction, deduction - was used to analyze theoretical sources, to form conclusions. Contextual and component analysis was used to explore the means of verbalizing the concept of "EMOTIONAL INTELLIGENCE". Transformational analysis was used to study the translation transformations used in the work.

**The material of the study** were literary works on practical psychology:

* " Emotional intelligence "- author - D. Goleman [99];
* "Emotional intelligence" - author - T. Bradbury [101].

**The scientific novelty** of the study is the study of ways to verbalize the concept of "EMOTIONAL INTELLIGENCE" in the English psychological space and the peculiarities of their translation into Ukrainian.

**Practical significance.** The results of the study can be used in the study of English language courses (lexicology and cognitive linguistics.

**The prospect of further research** is to establish the features of the conceptual space of psychological texts and means of verbalization of concepts that are part of the conceptual space of texts of practical psychology.

**Publications.** The main provisions and objectives of the dissertation research are covered in the international scientific journal "Science Online".

**Key words:** EMOTIONAL INTELLIGENCE concept, conceptual sphere, psychological texts, verbalization, cognitive linguistics, equivalent translation, permutation transformation, lexical replacement.

**ЗМІСТ**

[РЕФЕРАТ 4](#_Toc57926415)

[ABSTRACT 7](#_Toc57926416)

[ВСТУП 11](#_Toc57926417)

[**РОЗДІЛ 1. МІЖДИСЦИПЛІНАРНІ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕМОЦІЙНОГО ІНТЕЛЕКТУ У РАМКАХ ПСИХОЛОГІЧНИХ ТЕКСТІВ** 15](#_Toc57926418)

[**1.1 Визначення ЕІ у сучасних лінгвістичних науках** 15](#_Toc57926419)

[**1.2** **Жанрові особливості текстів з психології** 22](#_Toc57926420)

[**1.3 Характеристика лінгвостилістичних особливостей психологічних текстів** 29](#_Toc57926421)

[**Висновки до розділу 1** 39](#_Toc57926422)

[РОЗДІЛ 2. ЕМОЦІЙНИЙ ІНТЕЛЕКТ У ФОКУСІ ЛІНГВОКОГНІТИВНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ 40](#_Toc57926423)

[**2.1** **Основні положення когнітивної лінгвістики** 40](#_Toc57926424)

[**2.2** **Підходи до вивчення концептуального простору текстів** 42](#_Toc57926425)

[**2.3** **Лінгвокогнітивний аналіз концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE»** 51](#_Toc57926426)

[**Висновки до розділу 2** 58](#_Toc57926427)

[РОЗДІЛ 3. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «EMOTIONAL INTELLIGENCE» У ПСИХОЛОГІЧНИХ ТЕКСТАХ 60](#_Toc57926428)

[**3.1** **Створення концептуальної моделі «EMOTIONAL INTELLIGENCE»** 60](#_Toc57926429)

[**3.2** **Структурно-функціональні особливості вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» у концептуальному просторі текстів з психології** 65](#_Toc57926430)

[**Висновки до 3 розділу** 75](#_Toc57926431)

[**РОЗДІЛ 4. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ СПОСОБІВ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ «EMOTIONAL INTELLIGENCE» В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ** 76](#_Toc57926432)

[**4.1 Дослідження прикладів використання еквівалентного перекладу** 76](#_Toc57926433)

[4.2.1 Аналіз використання перекладацьких трансформацій на лексичному рівні 83](#_Toc57926434)

[**4.3Дослідження використання перекладацьких трансформацій на граматичному рівні** 85](#_Toc57926435)

[**Висновки до розділу 4** 90](#_Toc57926436)

[**ВИСНОВКИ** 91](#_Toc57926437)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 95](#_Toc57926438)

[СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ 104](#_Toc57926439)

# ВСТУП

Мова – одна з форм комунікації. Проблема єдності мови, мислення й мовної свідомості розглядається з акцентом на семантичні її акценти. Співвідношення форми й змісту мовних одиниць різних рівнів, мовного значення й позамовного (енциклопедичного) знання базується на матеріалі чуттєвих образів, пам’яті та уявлення. Значення змістовідтворюючих мовних одиниць значно ширше простого поняття і може містити інформацію екстралінгвістичного, культурологічного, міфопоетичного характеру і при цьому відбивати авторську позицію. Тому інформація цієї одиниці картини світу може включати як відомості про об’єктивний стан речей у світі, так і відомості про уявлювані світи. Останнє передбачає звернення до тих смислів, які народжуються в поетичному, уявлюваному світі, до інформації про те, що індивід знає, думає, уявляє про об’єкти світу.

Роль мовної картини світу в цьому плані полягає перш за все в участі у категорізації й концептуалізації світу та об’єктивації нових структур знань. У зв’язку із цим постало питання про необхідність виявлення узагальненоабстрактних універсалій, які виокремлюють загальні властивості у систем, що мають самостійність, але в нормі функціонують у єдності й забезпечують смислотворення й комунікацію. Найбільш активно проблему концептуалізації мовної дійсності розробляє когнітивна лінгвістика, яка виникла у сфері когнітології. Предметом вивчення когнітології є свідомість у специфічному ракурсі – як інструмент для роботи з інформацією.

Когнітивна лінгвістика, з якою сьогодні пов’язується нова наукова парадигма – це вчення про різні типи людських знань і способи їх репрезентації. Основним поняттям когнітивної лінгвістики на сьогодні є концепт, концептуальний простір, вербалізація та категоризація, та як ці поняття функціонують в різних типах текстів. Існує багато стилів та жанрів, в яких ми можемо простежити функціонування зазначених понять. Але на сучасному етапі розвитку лінгвістики вчені ще більше уваги приділяють саме текстам наукового стилю. Рушійною силою такої зацікавленості є розвиток в сфері науки та техніки, пізнання людської свідомості. Мало вивченим жанром наукового стилю є тексти практичної (популярної) психології.

Проблема вивчення концептів, концептуальних просторів, текстів практичної (популярної) психології та їх вираження в концептуальній сфері залишається основною на сучасному етапі розвитку лінгвістики та лінгвістичних досліджень.

**Актуальність** даної теми зумовлена зростаючим інтересом дослідників-лінгвістів до емоційного інтелекту, засобів вербалізації цього концепту, а також його ролі в утворенні концептуального простору текстів практичної психології.

**Ступінь розробленості проблем у науковій літеатурі.** Проблеми концептології досліджували С. А. Аскольдова («Слово і концепт»), Н. Д. Арутюнова (взаємозв’язок концепту з психологією та філософією), А. Вежбицька (етноцентрична концепція), М. Джонсон, Р. Ланакер. Та Дж. Лакофф (концепт – ментальна репрезентація), В. Г. Зінченко та В. Г. Сусман (поняття концепту в когнітивній лігвістиці), Е. Кант (умови утворення концепту: порівняння, обдумування, абстракція), В. І. Карасик (концепт, як баатовимірне ідеалізоване утворення), А. М. Приходько («концепти – культурні гени, що визначають фенотип»); вивчення текстів практичної психологі займались вітчизняні науковці В. Гурангова, В Долохова, А. Єгідес, В. Леві, А. Свіяш та зарубіжні – Р. Бендлер, Дж. Гріндер, Д. Карнегі.

**Об’єктом** дослідження є концепт «EMOTIONAL INTELLIGENCE».

**Предметом** – засоби вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» в англійському психологічному просторі та особливості їх перекладу українською мовою.

**Метою** роботи є встановлення особливостей засобів вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» в сучасних англомовних психологічних текстах та специфіки його відтворення українською мовою.

Для досягнення поставленої мети необхідно виконати такі **завдання**:

* Розглянути визначення ЕІ у сучасних психолінгвістичних науках;
* схарактеризувати лінгвостилістичні особливості психологічних текстів;
* здійснити лінгвокогнітивний аналіз концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» та створити його концептуальну модель;
* визначити структурно-функціональні особливості вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» у концептуальному просторі текстів з психології;
* здійснити перекладацький аналіз засобів реалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE».

**Методи аналізу** – у роботі використано загальнонаукові методи аналізу, синтезу, індукції, дедукції – було виокристано з метою здійснення аналізу теоретичних джерел, формування висновків. Контекстуальний та компонентний аналіз було використано з метою дослідження засобів вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE». Трансформаційний аналіз було використано з метою дослідження перекладацьких трансформацій, застосованих в роботі.

**Матеріалом дослідження** послугували літературні твори з практичної психології:

* «Emotional intelligence» – автор – Д. Ґоулман [];
* «Emotional intelligence» – автор – Т. Бредбері [].

**Наукова новизна** даної роботи полягає в дослідженні способів вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» в англійському психологічному просторі та особливостях їх перекладу українською мовою.

**Практичне значення.** Отримані результати дослідження можуть бути використанні в процесі вивчення курсів анлійської мови (лесиколоії та когнітивної лінвістики.

**Перспективою подальшого дослідження** є встановлення особливостей концептуального простору текстів психологічного характеру та засобів вербалізації концептів, що входять до концептуального простору текстів практичної психології.

**Публікації.** Основні положення та завдання дисертаційного дослідження висвітлено в міжнародному науковому журналі «Наука онлайн».

**Структура й обсяг роботи.** Магістерська робота складається зі вступу, чотрьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел (98 джерел, у тому числі 6 – лексикографічни джерел), списку джерел ілюстративного матеріалу (3 джерел), та додатків. Загальний обсяг дисертації – 114 сторінок.

**РОЗДІЛ 1. МІЖДИСЦИПЛІНАРНІ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕМОЦІЙНОГО ІНТЕЛЕКТУ У РАМКАХ ПСИХОЛОГІЧНИХ ТЕКСТІВ**

Мова людини – пронизана емоціями, і оскільки мова бере участь у всіх сферах діяльності людини, то емоції існують не тільки в словах, але також в пам'яті, в інтелекті, в звучанні мови. Саме розуміння цього аспекту мови сприяло вивченню поняття емоційного інтелекту в лінгвістиці.

Впровадженню терміну «емоційний інтелект» в наукову парадигму передувала поступова зміна точки зору на співвідношення емоційних і пізнавальних процесів. Оформлення поняття «емоційний інтелект», на думку Р. Бар-Она [, c. 363], можна простежити, починаючи з суджень Ч. Дарвіна (1872). Чарльз Дарвін зазначає: «коли розум сильно збуджений, ми можемо очікувати, що він миттєво матиме безпосередній вплив на дії людини та на її серце.... Коли серце знаходиться під таким впливом, воно направляє свою реакцію в мозок...при будь-якому збудженні матиме місце значний взаємний вплив і реагування між цими двома важливими органами тіла» (C. Darwin, 1872 / 1965; [, с. 23]).

**1.1 Визначення ЕІ у сучасних лінгвістичних науках**

Вивчення емоційного інтелекту здійснювалось у п’ять періодів:

1) 1900-1969 роки – дослідження емоцій та інтелекту були відносно відокремлені;

2) 1970 – 1989 роки – в центрі уваги дослідників знаходився взаємний вплив когнітивних та інтелектуальних процесів;

3) 1990 – 1993 роки – емоційний інтелект визначається як предмет психологічного дослідження;

4) 1994 – 1997 роки – поняття «емоційний інтелект» популяризується;

5) з 1998 року і по теперішній час – відбувається прояснення сутності феномена емоційного інтелекту [].

Для першого періоду характерною є поява і розвиток засобів тестування інтелекту (в першу чергу логічного і вербального) і початок вивчення соціального інтелекту. При цьому, концепція інтелекту залишається виключно когнітивною [45, c. 20].

Дослідження емоцій, в основному, здійснювались відокремлено від досліджень інтелекту. Проте, робляться перші спроби аналізу взаємозв'язків між когнітивними і афективними процесами. Так, німецький філософ і психолог Г. Майєр у своїй книзі «Psychologie des emotionalen Denkens» (1908) пропонує докладну класифікацію видів мислення. У ній він поряд із логічним мисленням виділяє емоційне мислення, в якому на першому плані стоять практичні потреби – потреби почуття і волі. Зіставляючи ці два види мислення, Г. Майєр знаходить багато спільного, а саме: спостерігаються аналогічні логічні процеси (тлумачення, об’єктивування, діяльність категоріального апарату). Однак в актах емоційного мислення має місце відмінна від логічного мислення тенденція: пізнавальний процес тут «затінений, відсунутий на задній план, не впізнається як такий, фокус уваги зосереджений на практичній меті, для якої пізнання є лише побічним засобом» [, с. 126].

Емоційне мислення Г. Майєр підрозділяє на афективне (естетичне і релігійне) і вольове. Під естетичним мисленням розуміється естетичне переживання, що включає судження «подобається – не подобається». Релігійне мислення зводиться до емоційних уявлень фантазії, до суджень віри (прикладом є судження «Бог існує», яке викликається не пізнавальними, а афективними і вольовими спонуканнями). Дослідження Г. Майєра розсіює «інтелектуалістичні забобони» про те, ніби в мисленні пізнавальний інтерес відіграє першорядну роль, і переконливо доводить, що «емоційне мислення» відіграє визначну роль в розумовій діяльності людини [].

Найбільш рання робота, яка передбачає відкриття емоційного інтелекту, – це дослідження, проведене наприкінці 1930-х років Р. Л. Торндайком та С. Штейном. Дослідники визначили соціальний інтелект як «здатність розуміти людей і керувати ними». На основі проведених досліджень Р. Л. Торндайк і С. Штейн зробили висновок, що соціальний інтелект, як унітарна здатність, може бути виміряний [].

На початку 30-х років Ч. Хант і Е. Торндайк намагалися дослідити соціальний інтелект шляхом представлення малюнків з емоційними виразами осіб і завдань на ідентифікацію емоцій за вербальним описом []. У 1935 році, австралійський психолог Е. Дол розробив структуроване інтерв’ю – «вайнлендську шкалу соціальної зрілості» – для визначення соціальної компетентності [, c. 28].

Поступово ідея множинності сторін інтелекту утвердилася в науці. Як приклад, можна навести концепцію Л. Терстоуна (1938), в рамках якої він виділяє сім первинних розумових потенцій [, с. 102]. Проте, серед зазначених факторів (рахункова здатність, вербальне сприйняття, вербальна гнучкість, швидкість сприйняття, просторова орієнтація, асоціативна пам'ять), автор не знаходить такого, який мав хоча б непряме відношення до інтелектуальної обробки емоційної інформації. Пізніше виклик традиційній точці зору на інтелект кинув Д. Векслер [, с. 54], який вперше заявив про те, що існує діапазон видів мислення, що представляють собою компоненти загального інтелекту, але відрізняються від традиційного коефіцієнта інтелекту (IQ).

У період кінця 90-х зустрічаються окремі випадки вживання терміну «емоційний інтелект». Так, в 1960-х роках зазначений термін був використаний в літературній критиці [] і в психіатрії [].

Наприкінці 1970-1980-х років (протягом другого періоду) відзначається зростаючий інтерес до вивчення взаємодії емоцій і мислення []. З 1998 року по теперішній час (п’ятий період) пропонується безліч варіантів удосконалення концепції емоційного інтелекту спільно з впровадженням нових методик його вимірювання; з’являються перші рецензовані наукові статті з даної теми. Дослідження в цій області ускладнюються наявністю популярних уявлень про емоційний інтелект, підходів до його виміру, далеких від наукової парадигми [, c. 32].

Лінгвістика, як відомо, пізніше інших наук усвідомила, що емоції є і її об’єктом. У лінгвістиці, поняття емоційного інтелекту вивчається новою галуззю мовознавства – емотиологією. Ця наука народилася на стику психології і традиційного мовознавства, і розуміється як сукупність наукових досліджень в різних областях знань, які в тій чи іншій мірі торкаються вивчення емоцій, чуттєвої сфери людини [].

Завдяки лінгвістиці емоцій (емотиології), до кінця 80-х рр. XX ст. в гуманітарній парадигмі був накопичений значний обсяг знань про емоції в мові. Ідеї, закладені В. І. Шаховським в дослідженні категоризації емоцій в лексико-семантичній системі мови, отримали свій розвиток в роботах його учнів і колег, що поділяють погляди вченого (Я. Волкової, П.С. Волкової, С. В. Іонової, Н. О. Красавського, Т. Г. Ренц, Н. О. Сребрянської та ін.). Наразі, емотиологія займається вивченням різних аспектів емоцій в комунікації-складного і багатогранного об'єкта цілого ряду наук, які, при всій зовнішній несхожості розвиваються в них концепцій, є, скоріше, взаємодоповнюючими, ніж суперечать один одному [, c. 130].

Зв’язку мислення з емоціями великого значення надавав Л. С. Виготський. Він вважав, що той, хто відриває мислення від афекту, назавжди закриває собі дорогу до пояснення причин мислення, так як аналіз мислення передбачає розкриття рушійних мотивів думки, інтересів і спонукань [, c. 54].

С. Л. Рубінштейн, відзначаючи необхідність зв'язку мислення і емоційної сфери людини, писав, що психічні процеси – «це процеси не тільки пізнавальні, а й «афективні», емоційно-вольові. Вони виражають не тільки знання про явища, а й ставлення до них» [, c. 264].

Так, лінгвісти дійшли висновку, що емоції не просто впливають на мислення, але є обов'язковим компонентом мислення []. Когніція викликає емоції, оскільки вона є емоціогенною, емоції впливають на когніцію, оскільки почуття беруть участь у всіх когнітивних процесах [, c. 280]. Думка виникає у вигляді емоційного образу і лише потім переходить у вербальну форму.

Говорячи про вивчення емоційного стану як об’єкту лінгвістики, слід зазначити, що доповідь з емоційного аспекту мови прозвучала вперше тільки в 1987 році на IV пленарному засіданні Міжнародного конгресу лінгвістів у Берліні. Автор доповіді, Ф. Данеш, говорив про взаємозв'язок когніції і емоції і важливості дослідження цієї сторони мови. З тих пір, лінгвістика займається вивченням цього питання, з'являються праці, що дозволяють говорити про зародження лінгвістики емоцій [, c. 282].

З 80-х років XX століття з’являються роботи і зарубіжних дослідників, які приділяють значну увагу емоційному аспекту мови, в їх число входять А. Вежбицька, В. Волек [], Дж. Ейтчісон [], створюється центр з дослідження емоцій в Гарварді, випускаються словники емоційної лексики, куди включені і нецензурні вирази.

Лінгвісти все більше усвідомлюють правоту Ш. Баллі, який говорив про пріоритет афективного компоненту в мові []. Міркуючи про етичні норми вираження емоційних станів у різних культурах, A. Едмонсон стверджує, що справа полягає не в тому, як їх висловлювати, а в тому, в яких умовах дозволено вираз [, c. 64]. Тим самим, піднімається питання про дискурсивність емоційного стану. Одна і та ж емоція може виражатися різними індивідами по-різному в залежності від різних умов. А. Хеллер вважає, що емоції – когнітивні і ситуативні, вибір мовних засобів для вираження емоцій – теж ситуативний [, c. 133].

В умовах сучасності, вітчизняні та зарубіжні дослідники все частіше звертаються до поняття емоційного інтелекту, як важливого аспекту, який необхідно враховувати під час лінгвістичного аналізу.

Так, І. Шаховський розуміє поняття емоційного інтелекту, як раціоналізацію емоцій, а отже, свідоме керування ними в будь-яких емоційно напружених та стресових ситуаціях [, с. 30].

Вітчизняний дослідник О. Лящ розуміє поняття «емоційний інтелект» як здатність до розпізнання, розуміння емоцій і управління ними; маються на увазі як власні емоції суб’єкта, так і емоції інших людей [, c. 325].

Н. М. Гончарук визначає поняття «емоційний інтелект» як когнітивну здібність керувати власними емоціями та впливати на почуття оточуючих [, c. 82].

С. В. Вадасько зазначає, що емоційний інтелект асоціюють з так званими «соціальними навичками»: вміння впливати на інших людей та на прийняття ними рішення, наявність лідерських якостей, взаєморозуміння та пошук компромісів, впровадження нових ідей, встановлення нових контактів [].

Іноземні лексикографічні джерела, визначають поняття «емоційний інтелект» наступним чином:

1. The ability to understand the way people feel and react and to use this skill to make good judgments and to avoid or solve problems [93].

3. Awareness of one's own emotions and moods and those of others, esp in managing people [94].

4. The capacity to be aware of, control, and express one's emotions, and to handle interpersonal relationships judiciously and empathetically [].

5. Intelligence regarding the emotions, especially in the ability to monitor one's own or others' emotions [].

6. The ability to understand your emotions and those of other people and to behave in an appropriate way in different situations [].

7. The ability to understand your own personal feelings and those of other people, and to consider other people’s feelings when making decisions [].

Отже, на основі проаналізованих результатів досліджень вітчизняних та зарубіжних дослідників, можна зробити висновок про те, що «емоційний інтелект» має безліч трактувань. Сформулюємо ці визначення нижче. Так, в роботі поняття емоційного інтелекту розуміється, як:

1. тип оброблення емоційної інформації, який включає в себе точне розпізнавання власних емоцій і емоцій оточуючих, адекватне вираження емоцій і адаптивну регуляцію емоцій з метою ведення більш ефективного способу життя.

2. Здатність взаємодіяти з внутрішнім середовищем своїх почуттів і бажань.

3. Сукупність факторів, які дозволяють особистості відчувати, мотивувати себе, регулювати настрій, контролювати імпульсивні прояви, утримуватися від фрустрації і таким чином домагатися успіху в повсякденному житті.

4. Здатність відчувати, розуміти і ефективно застосовувати силу і проникливість емоцій як джерело людської енергії, інформації, зв'язку, впливу.

5. Здатність розуміти відносини особистості, репрезентовані в емоціях, і управляти емоційною сферою на основі інтелектуального аналізу і синтезу.

6. Можливість розуміти значення емоцій і їх взаємозв'язків, міркувати і вирішувати проблеми на цій основі; включає здатності до розрізнення емоцій, асиміляції емоцій, до розуміння емоційної інформації та управління емоціями.

7. Поняття, яке включає досягнення цілей за допомогою здібностей управляти власними емоціями і почуттями, бути сензитивним і здійснювати вплив по відношенню до інших людей, врівноважувати мотиви і спонукання з свідомою і духовною поведінкою.

8. Сукупність емоційних, особистих і соціальних здібностей, які впливають на загальну здатність особистості ефективно справлятися з вимогами і тиском навколишнього середовища.

9. Система некогнітивних здібностей, які сприяють досягненню успіху в житті.

* 1. **Жанрові особливості текстів з психології**

З позицій сучасної лінгвістики, науковий текст розглядається як засіб пізнання й опису дійсності, як інструмент взаємодії, як знаковий спосіб матеріалізації знань і передачі їх від людини до людини, від покоління до покоління, як засіб втілення моделі світу, як засіб втілення культури [].

На сьогоднішній день науковий текст, визнається фахівцями одиницею, яка «виступає в комунікації як відносно завершений відрізок повідомлення, як одиниця, структурована і організована за певними правилами, що несе когнітивне, інформаційне, психологічне і соціальне навантаження спілкування» [, с. 11].

Вивченням історії наукових текстів займалися зарубіжні та вітчизняні дослідники, такі як З. Харріс, Т. Ван Дейк, Е. Бенвеніст, Дж. Граймс, Р. Лонгейкр, Л. А. Городецька, К. Н. Котлярова, В. Н. Комісаров, В. Н. Крупнов, А. В. Міхєєв, О. О. Селіванова, О. С. Кубрякова, В. І. Карасик, Н. Д. Артюнова, Е. В. Бреус, В. І. Карабан, Н. Данилевська, М. Кожина, П. Селігей, І. Синиця, О. Троянська, Т. Хомутова, Н. Мішанкіна та інші.

Розглядаючи науковий текст як варіант загальнолітературної мови, можна говорити про те, що, безсумнівно, він характеризується наявністю ряду специфічних складових. Варто відзначити і те, що в лінгвістиці наукового тексту спостерігається термінологічна розбіжність у визначенні текстових категорій, серед яких виділяють: цілісність, модальність, зв'язність, структурність (тематична, логіко-композиційна і структура змісту) [, с. 18]. Реалізація вище названих категорій в науковому тексті підпорядкована принципам логічності і однозначності. Як вказують дослідники, практично у всіх текстових категоріях будуть присутні строгість, точність, логічність, абстрактність, узагальненість і інформативність [, с. 75].

Виділяють наступні жанрові принципи наукового тексту:

* + - розуміння фактів, які будуть підставою для тексту;
    - критичне мислення, що має на увазі визначення і виділення точних фактів, так як науковий текст не може містити в собі недостовірну інформацію;
* подання логічних, обґрунтованих аргументів;
* виділення різних аспектів роботи і визначення подібностей і відмінностей між цими аспектами;
  + - автор повинен визначити специфічну категорію читача, на яку буде
* орієнтована дана робота;
  + - дотримання структури твору є не менш важливим. Вона повинна включати вступ, де автор вказує на основну думку і зміст роботи, головну частину, де власне і розкривається зміст, і рефлексію, де виділяються важливі аспекти і надаються власні судження і положення;
    - зазначення джерел відповідно правил [, c. 72].

Наукову комунікацію утворюють різні жанри, що забезпечують доступ до наукових знань. Окремі мовні риси таких жанрів неодноразово досліджували на матеріалі різних мов, але швидкість процесів модифікації жанрів у сучасній науці, спричинений швидким її розвитком та розвитком сучасних технологій, вимагає постійної уваги вчених.

Звертаючись до визначення поняття жанру, варто відзначити, що жанр – це різновид мови, що визначається умовами ситуації і метою вживання. За тим чи іншим жанром в різні історичні епохи, як правило, закріплюється стилістичний різновид мови. Ці положення, висунуті В. В. Віноградовим, розвиваються у функціональній стилістиці.

Функціональна стилістика розглядає жанр, перш за все, у зв'язку з виявленням сукупностей мовних / мовленнєвих ознак, що виявляються в текстах різних жанрів то головними (домінантними), то другорядними. Належність текстів до одного жанру підтверджується наявністю загальної конституційної ознаки (параметра). Ця ознака, як вважає І. Р. Гальперін, може бути виявлена шляхом лінгвістичного аналізу і виявлення «абстрактної моделі стилю, його різновидів і жанрів» [, с. 20].

Сучасні концепції мовних жанрів тісно пов'язані з лінгвістикою тексту, а саме з його комунікативно-прагматичним аспектом. Тут жанри постають як комунікативні форми текстів, які можуть бути диференційовані шляхом систематизації моделей мовних актів.

Аналіз мовних жанрів є важливим для лінгвіста тому, що через розуміння особливостей відображення образів дійсності у текстах різних жанрів можна прийти до важливих висновків про те, чи має якесь відношення до впливу суб'єкта мови на її адресата вибір жанру тексту, тобто його тема, композиція і функціональний стиль. Шлях до осмислення феномену когнітивної діяльності людини, як справедливо зауважує Н. Д. Арутюнова, лежить через природні мови [, с. 324], а мови виявляють свої характерні риси в мові, в мовній поведінці людей. Мовна поведінка людей, у свою чергу, певною мірою залежить від законів мовних жанрів.

Як пише Т. Г. Винокур, кожен жанр «характеризується типовими ситуаціями, формальними і змістовно-тематичними особливостями спілкування» [, с. 117]. Тому виявлення жанрових особливостей текстів пов'язується з використанням регламентованих стилістичною і жанровою нормою мовних засобів.

Жанр практичної психології (далі як ПП) займає безпосереднє місце серед жанрового різноманіття наукової літератури. Тексти практичної психології майже не виступали об’єктом філологічних та лінгвістичних досліджень сучасних науковців. Разом з тим, вони становлять значний пласт сучасної літератури, та їм притаманні певні стилістичні та жанрові характеристики.

Вивченням текстів практичної психології займалися такі зарубіжні – Д.Карнегі, Р. Бендлер, Дж. Гріндер та вітчизняні – А. Єгідес, В. Лєві, В. Долохова, В. Гурангова, А. Свіяш та інші.

Ю. В. Гілясєв зазначає, що жанр психологічних текстів відноситься до певної галузі знання, тому англомовні психологічні тексти характеризуються точністю і недвозначністю, нейтральністю, практичним і прикладним характером [, c. 135].

Психологія як наука відноситься до тієї області людського знання, яка володіє характеристиками спеціальної діяльності, але разом з тим наближається до неспеціальної сфері, і є загальнодоступним і цікавим предметом для вивчення. Загальнодоступність, як один з факторів зростання інтересу до психології, була зумовлена з появою такого літературного жанру як практична психологія. Під «практичною психологією» фахівці розуміють ряд систем психологічних знань і практик, які стали популярними у широкого кола людей [, c. 136].

Авторами книг з практичної психології зазвичай є професійні психологи і психотерапевти, які мають великий практичний досвід. Як жанр, практична психологія від наукової відрізняються ненауковим стилем викладу, постійним зворотнім зв’язком за допомогою запитань та інтересів реципієнтів, меншим ступенем уваги до доказовості теорії і великим ступенем уваги до можливостей її використання в повсякденному житті [, c. 13].

Як специфічний жанр, тексти практичної психології сформувались відносно нещодавно. За кордоном перші роботи такого роду були опубліковані з появою школи НЛП в 70-х роках минулого століття, перш за все, це книги Р. Бендлера і Дж. Гріндера, Д. Гордона, Р. Ділтса, В. Сатир і ряду інших авторів. У цих роботах органічно поєдналися жанрові особливості попередніх їхніх праць М. Еріксона, Ф. Перлза і ряду інших психологів і психоаналітиків, які в живій формі описують свій досвід терапії клієнтів, а також літератури з «досягнення успіху» в коханні, кар'єрі, фінансовому благополуччі та ін., представленої такими іменами, як Д. Карнегі, Дж. Рона, Н. Хілла та ін.

Тексти жанру практичної психології можна розділи на піджанри та класифікувати наступним чином:

* мистецтво спілкування;
* ставлення до себе, до інших людей, до різноманітних аспектів життя та самоактуалізація;
* терапію конкретних психологічних проблем;
* досягнення особистого успіху в різних сферах;
* самовдосконалення, самоактуалізація, «особистісний ріст», тренування окремих здібностей.

Всі піджанри об'єднані спільною комунікативною метою – допомогти реципієнтам впоратися з тими чи іншими життєвими ситуаціями, знайти індивідуальний спосіб вирішення проблем та підказати їм спосіб досягнення деяких життєвих цілей.

Оскільки функціональний стиль як підсистема мови, що володіє специфічними особливостями в лексиці, фразеології і синтаксичних конструкціях, визначається функцією (або метою) спілкування в тій сфері, де цей стиль використовується, то необхідно виявити спільну мету і типові задачі текстів ПП.

Практична психологія відрізняється від популярної тим, що вона орієнтована на запити практичного плану. Автори популярної психології не ставлять подібних обмежень, саме тому, неспеціалісти в області психології надають перемогу цьому жанру – книги написані доступно і цікаво. Практична психологія вимагає більш глибокого осмислення і самоаналізу, тоді як тексти популярної психології підходять для поверхневого ознайомлення з проблемним предметом [, c. 351].

Основна мета цих текстів має подвійний характер: з одного боку, допомогти реципієнтам впоратися з тими чи іншими життєвими ситуаціями, з іншого – трансформувати деякі аспекти їх особистостей для досягнення поставлених цілей.

Автори текстів популярної психології можуть ставити перед собою такі конкретні завдання, що є каталізаторами досягнення поставлених цілей:

1) інформувати читачів, озброювати їх системою психологічних знань і спеціальних технік (умінь);

2) певним чином впливати та переконувати за допомогою специфічних когнітивних операцій: «розширення свідомості» – зміна перспективи, ракурсу бачення подій, зміна емоційно-оцінних конотацій об'єктів, руйнування стереотипів, конструювання «нової реальності», тощо [, c. 170].

Якщо розглянути функції основних стилів мови, які виділяють лінгвісти, то можна прослідкувати, що функції чотирьох з них багато в чому перегукуються з метою текстів практичної психології:

* основною функцією науково-популярного підстилю наукового стилю є інформування читачів про наукові факти в спрощеній, популяризованій формі, а також, їх інструктування з приводу будь-яких умінь або дій.
* Основна мета публіцистичного стилю – вплинути та переконати читачів стосовно найрізноманітніших соціальних питань, що можуть виникнути як в політичній так і в мистецькій сфері [, с. 135].
* Функцією художнього стилю є образне моделювання реальності для того, щоб вплинути на етичне та естетичне сприйняття реципієнтів.
* Функцією розмовного стилю є спілкування, діалог – він найбільш гнучкий і різноманітний в передачі інформації, вираженні ставлення до чого-небудь, емоцій [, с. 136].

З вищезазначеної інформації можна прослідкувати, що в текстах жанру ПП перетинаються науковий, публіцистичний, художній та розмовний стиль. Хоча, науково-популярний підстиль наукового стилю превалює в популярній психології, але всі згадані стилі, так чи інакше, сприяють здійсненню певної комунікативної мети. Деякі елементи науково-популярного підстилю наукового стилю в текстах жанру ПП проявляється в сприйнятливому викладі основ психологічних теорій і формуванні деяких умінь, заснованих на теоретичному знанні.

Елементи публіцистичного стилю проявляються у використанні специфічних засобів мовного впливу, а також в тому, що обговорювані питання часто виходять за рамки особистості та переносяться в контекст соціуму. Останнє цілком закономірно, оскільки спілкування – взаємодія індивіда з іншими людьми є найважливішим аспектом популярної психології.

Певні складові художнього стилю також в тій чи іншій мірі можуть бути присутніми в розглянутих текстах: автори вдаються до художніх образів для алегоричної багатослівності або для надання емоційно-оцінного впливу через естетичне враження. Елементи розмовного стилю, що створюють ефект діалогу, живого спілкування, також є невід’ємною частиною текстів жанру популярної психології.

Отже, ми бачимо, що в текстах практичної психології перетинаються певні ознаки та елементи, що притаманні вищеперерахованим стилям. Самі ж ці тексти об'єднуються поняттям жанру, що означає стійку, постійно відтворювану систему ознак групи творів літератури.

## **1.3 Характеристика лінгвостилістичних особливостей психологічних текстів**

Розглянемо лінгвостилістичні особливості мови психологічних текстів. Головним стилеутворюючим початком мови психологічних текстів є її змістова сторона і цілі наукового повідомлення. Тому основними екстралінгвістичними факторами, що визначають мовні особливості, є наступні фактори:

* об'єктивність (безсуб’єктивність);
* абстрактність (відволікання від приватних несуттєвих ознак з метою виділення істотних і закономірних);
* логічність (послідовність мовного руху, незалежна від суб'єктивних стимулів мовця);
* точність, стислість і однозначність виразів при насиченості змісту.

Учасники наукового спілкування виступають в ролі людей, з одного боку, передають інформацію, а з іншого боку, сприймають цю інформацію.

Наукова інформація є найважливішим об'єктивним фактором цього комунікативного спілкування. Тому особистісний початок як суб'єктивний фактор зводиться до мінімуму або повністю виключається (в певних підстилях і жанрах).

Основні особливості наукового стилю знаходять своє матеріальне вираження в використанні певних мовних засобів. Мовні особливості наукового стилю традиційно прийнято описувати згідно з різними рівнями мови – лексичні, морфологічні, синтаксичні особливості.

Розглянемо лексичні особливості психологічних текстів. Відносна точність, як характеристика психологічних текстів, полягає в широкому вживанні спеціалізованої лексики і термінології.

Термінологія як сукупність термінів становить частину спеціальної лексики психологічних текстів, чиї закономірності розвитку та формування також характерні і для термінів. Р. В. Степанов називає мову «потужним засобом інтегрування науки», основу якого складають терміни [, с. 10]. Неможливо відокремити науку від термінології і навпаки, так як будь-яка наука включає в себе три фактори: факти, складові науки; уявлення, викликані фактами; терміни, якими ці уявлення виражаються. Отже, психологічних текстів висловлюють точні визначення і явища за рахунок використання термінології, яка має соціально-обов'язковий характер і чіткий зв’язок з науковими концепціями. Ця екстралінгвістична характеристика відрізняє термін від буденної лексики. Термін відображає в собі спостережувані досліджувані факти і їх теоретичне осмислення, тому терміни дуже тісно пов'язані з предметною областю, в якій вони використовуються. З лінгвістичної точки зору, термін підпорядковується всім правилам тієї мови, на якій він створений. «Будучи інструментом, за допомогою якого формуються наукові знання, терміни і термінологія в цілому являють собою важливу складову частину науку» [, с. 9].

Наразі, термінологія психологічних текстів являє собою штучно створюваний пласт лексики, кожна одиниця якого обмежена у вживанні і здатна розвиватися. Термін, як лексична одиниця, пов’язана з конкретним поняттям в даній галузі знання, в якій всі терміни пов'язані в сувору систему. Як вже зазначалось раніше, стрімкий розвиток науки призводить до того, що на базі одного слова можуть формуватися терміни у різних областях знань. У такій ситуації неминуча міжгалузева омонімія.

Виділити термін серед спеціальної лексики можливо завдяки її стратифікації. Вся спеціальна лексика поділяється за типами, і термін є основною спеціальною лексичною одиницею, так як інші спеціальні лексичні одиниці зазвичай порівнюють саме з терміном.

Слово є основною одиницею мови, термін – основною спеціальною лексичною одиницею. Тому для визначення статусу терміну багато вчених розглядають його взаємовідношення зі словом. Для початку зазначається, що термін спочатку відноситься до загальної класу лексичних одиниць, його приналежність до спеціальної лексики можна назвати його специфічною рисою, яка обумовлена співвідношенням і опозицією з загальновживаною лексикою [, с. 24].

Співвідношення термінів і загальновживаної лексики також пов'язане з різним ставленням до термінології з боку інженерів і лінгвістів. Деякі вчені протиставляють їх, а деякі ігнорують відмінності між ними. Ця двояка ситуація пояснюється тим фактом, що в спеціальній лексиці можна зустріти терміни, які за формою збігаються з побутовою лексикою (*station, circuit*) і які різко відрізняються (*Wind unit for grid electric*). Їх співвідношення варіюється в залежності від предметної області психологічних текстів.

У кожній предметній області спеціальної лексики даної сфери обов’язково існує певна кількість лексичних одиниць, що відносяться як до повсякденної, так і до професійної мови. Такі терміни мають назву консубстаціональні. Вчені по-різному пояснюють причини їх появи. Так, В. П. Даниленко вважає, що такий вид термінів сформувався завдяки запозиченням з буденної лексики [, с. 134].

Предметна область психологічних текстів має свою специфіку, проте термінологія, використовувана в цій області, може мати спільні риси, оскільки формується на базі однієї мови і підкоряється загальним мовним закономірностям. Ключовими поняттями термінологічної роботи є «термін» і «термінологія». Одним з перших тлумачень слову «термін» дав Д. Н. Ушаков: «Термін – 1) У формальній логіці – поняття, виражене словом (філос.); 2) Слово, що є назвою певного поняття, спеціальне слово і вираз, прийняте для позначення чого-небудь у тій чи іншій середовищі, професії» [, с. 689].

Таке тлумачення було представлено в 30-х роках, коли вивчення термінології тільки починалося. Воно не відображає ситуацію, при якій єдиного тлумачення не існувало. Логіки розглядали термін як будь-яке слово, але за умови, якщо йому дана чітка дефініція. Філософи ставили формальний знак рівності між терміном і дефініцією. Лінгвісти, навпаки, не бачили рівності між ними, оскільки термін – назва поняття, дефініція – його тлумачення. Соціологи розглядали термін як будь-яке спеціальне слово, яке пов'язане з наукою і яке не обов'язково має бути дефініцією. Всі ці підходи характеризують відсутність суворого і єдиного визначення.

Вивчивши варіанти визначення «терміну» різними вченими, ми прийшли до висновку, що у кожного свій підхід до формулювання. Більшість вчених намагаються описати його, згадуючи його характерні ознаки. Інші дослідники виділяють термін шляхом його протиставлення іншій одиниці мови [, с. 7].

Терміносистема психологічних текстів складається з декількох груп термінів: базові терміни, основні терміни, похідні і складні терміни. Текст наукової комунікації суворий, і підпорядковується певним правилам. Однією з основних характеристик наукової комунікації є наявність широкого пласта спеціальної лексики, і терміну, як основної її одиниці. Термінологічна лексика сфери відновлювальної енергетики ділиться на кілька «шарів», між якими можна виділити специфічні риси.

1. Перший та найбільш «об’ємний» шар – це загальнонаукові терміни, які не закріплені за даною сферою діяльності і використовуються в різних областях знань. Вони належать до наукового стилю мови в цілому: *experiment, reaction, progress* і т. д.

2. Другий шар – спеціальні терміни. Вони закріплені за даною науковою дисципліною. За словами Ш. Баллі, такі терміни «є ідеальними типами мовного вираження, до яких неминуче прагне наукова мова» [, с. 251].

Термінологічна лексика дуже інформативна. Тому в сфері психологічних текстів термінів незамінна. За допомогою термінів коротко і точно формулюються думки. Однак це не означає, що тексти, які належать до даної сфери, складаються лише з одних термінів. Їх кількість у психологічних текстів є неоднаковою. Частотність вживання термінів залежить від багатьох факторів, таких як характер викладу, адресант. Але незалежно від кількості термінів у текстах, один факт залишається ясним: сфера психології характеризується вживанням термінологічної та спеціальної лексики, причому з кожним днем міжнародна термінологія займає все більше місця.

Терміни є не просто інформативними, вони несуть основне семантичне навантаження. Одним з основних ознак властивих терміну є його однозначність. Кожен термін отримує одне значення, тобто з самого початку він набуває тієї однозначності, до якої в загальнонародній мові слова приходять лише в результаті їх реалізації в контексті. Однозначність терміну допомагає йому отримати незалежність від контексту.

Терміну характерна співвіднесеність з конкретним визначенням, а значить, незалежно від контексту, він буде зрозумілий. Однак не можна стверджувати про повну незалежність терміну від контексту, так як при наявності полісемії, тільки контекст допоможе нам з розумінням [, с. 24]. Однозначність терміну визначається ще й тим, що він знаходиться не тільки в лексичній системі мови, але в системі понять сфери відновлювальної енергетики.

Функціонуючи в межах однієї області, термін вступає у взаємодію з іншими термінами-поняттями цієї науки і, таким чином, опиняється немов в подвійній системі відносин: загальномовної та спеціально наукової. Все це сприяє розвитку однозначності терміну.

Спеціальні поняття мають чіткі межі. Ці межі встановлені визначенням або дефініцією терміну. Тому дефінованість є важливим елементом виділення спеціальної лексики з буденної лексики.

Всі визначення побудовані за чіткою схемою, завдяки якій перші слова вже допомагають в розумінні терміну. Кожне визначення складається з двох частин: перша – визначає категорію предмета, друга – вказує на його відмінності від подібних понять.

Під точністю зазвичай розуміється чіткість, обмеженість значення. Мається на увазі, що термін має точні межі, які зазвичай встановлюються за допомогою визначення – дефініції терміну. Термін відображає прямі або непрямі ознаки, за якими можна відрізнити одне поняття від іншого. Терміни мають різний ступінь точності. Найбільш точними представляються мотивовані терміни, в структурі яких особливо яскраво передані зміст поняття або його відмінні ознаки [, с. 49].

Така особливість терміну як його єдина функція і однозначність обумовлює і іншу його властивість: термін зазвичай позбавлений емоційного забарвлення. Стилістична нейтральність термінів пояснюється тим, що єдина функція терміну – назва поняття, при цьому певні емоційні експресивні моменти повністю виключаються.

Головною функцією терміну є називання предмета, що обумовлює ще одну його властивість – номінативність. Це означає, що в якості термінів як мовних одиниць найчастіше розглядаються іменники або словосполучення, побудовані на їх основі.

До форми терміну пред’являють ряд вимог, першою з яких можна вважати відповідність нормам мови. Необхідно строго слідувати фонетичним і граматичним нормам мови, не бажано вживання жаргонізмів. Термін повинен зберігати норми літературної мови.

Наступною вимогою можна виділити стислість. Вона дуже важлива, так як нагромадження термінами заважає розумінню тексту або вираженню думки. Стислість в свою чергу, буває різних видів: лексична і формальна.

Вимога до дериваційних здібностей терміну тісно пов'язана з стислістю. Також важливою вимогою є інваріантність терміну, тобто існування різних, рівних між собою, форм написання.

Зростає інтерес і престиж такої вимоги до терміну, як інтернаціональність. Потреба в спілкуванні вчених з різних країн, що говорять на різних мовах, веде до того, що термін повинен бути зрозумілий всім. Він повинен володіти однаковою або близькою за формою і за змістом з іншими термінами формою, використовуваної в мінімум трьох мовах. Така вимога, як сучасність термінів, є дуже актуальною в сфері відновлювальної енергетики. Сучасна мова витісняє застарілі терміни і замінює їх на нові. Процес оновлення термінології протікає дуже швидко.

Також, в психологічних текстів слід уникати вживання:

* + розмовних, неформальних слів і виразів ("the States", "stuff", "a lot of, "thing", "sort of, etc.);
  + скорочених форм (isn't, can't, info, ad, etc.);
    - фразових дієслів (look into, put up with, get off, etc.);
  + ідіом ("i'm not going to pay a penny");
  + особистих займенників (I, he/she);
    - прямих питань до читача.

Стилю психологічних текстів притаманні такі риси формальності:

* + використання нейтральної або більш формальної лексики (*discuss talk about, examine, have a look at, acquire, get, advantages and disadvantages, pros and cons, etc.*);
  + залучення більш формальної граматики, наприклад безособових there / it в якості підмету (*There is a serious flaw in; It is very difficult* to ...);
    - використання невизначеної мови замість ствердний. Він може бути переданий при допомоги модальних дієслів (*may / might, говірок possibly/probably,* дієслів *seem to/appear, etc*.), показують недостатню впевненість промовця.

Морфологічний рівень психологічних текстів характеризується відносною нерізноманітністю, регулярністю. Головна морфологічна особливість психологічних текстів – це іменний характер викладу: іменники і прикметники всі разом складають майже половину всіх слововживань.

Це визначається завданнями психологічних текстів: передача і поширення інформації. Іменні форми (іменники, прикметники) більш пристосовані для розкриття суті психологічних понять, так як їх головна функція – називання, найменування предмета. Проведене дослідниками вивчення співвідношення кількості слововживання в різних функціональних стилях виявило наступну картину [, c. 123].

Найважливішою синтаксичною особливістю психологічних текстів є тенденція до складних побудов, до структурної повноти. Речення психологічних текстів відрізняються суворістю регулярного оформлення синтаксичних одиниць. Автор немов веде думку читача, складаючи з елементарних понять (слів) більш складні комплекси. Переважають складні речення і прості ускладнені структури (з дієприслівниковими зворотами, з однорідними членами, вступними і вставними конструкціями).

Серед складних речень, провідна роль належить складнопідрядним. Нерідко в складнопідрядних реченнях використовуються складові підрядні сполучники. При цьому, прості речення і частини складних речень часто мають у своєму складі елементи, що ускладнюють синтаксичну структуру: причетні і звороти, відокремлені визначення, вступні конструкції і т. п.

Цікаво відзначити таку загальну тенденцію психологічних текстів: значне ускладнення простого речення викликає спрощення складного.

Логічна структура психологічних текстів передбачає тісний взаємозв'язок різних елементів тексту. Засобом зв'язку частин психологічних текстів нерідко служать вступні слова (*по-перше, отже, таким чином і ін*.), а також інші мовні засоби (сполучники, займенники, лексичні та семантичні повтори, синтаксичний паралелізм).

Синтаксичні надфразові єдності є у всіх стилях, але в найчастіше, їх особливості виражаються найбільш яскраво. В рамках психологічних текстів, оформлення надфразових єдностей викликається необхідністю логічності і комунікативної доступності інформації.

Надфразова єдність оформлюється в абзац, оптимальна величина якого в межах від 3 до 8 речень. Тематична сполученість речень відображує логічний розвиток думок. При цьому діє принцип логічного членування: 1-а фраза вказує на тему повідомлення, далі відбувається її розвиток (аргументація). Зазвичай, абзац завершується висновком, висновком [, c. 12].

Логічного викладу матеріалу в психологічних текстів досягають за допомогою таких синтаксичних прийомів, таких як прості речення з ускладненими конструкціями: ввідними словами і словосполученнями (*however, on the one hand, according to, etc*.), дієприкметниковими і дієприслівниковими оборотами, поширеними означення. Також, відносно часто зустрічаються складні речення із сполучниками, які вказують на зв'язок між ними (*because, therefore, while, etc*.) [, c. 72].

Будь-який текст повинен бути побудований логічно. Як ми вже сказали раніше, текст повинен мати чітку структуру з ознаками переходу від однієї частини до іншої, дотримуватися принцип послідовного викладу аргументів. Кожне речення має бути логічно з'єднане з попереднім і подальшим: зв'язаність являє собою «скелет» будь-якого тексту. Вона об'єднує і скріплює лексичні та граматичні зв'язки як всередині цілого тексту, так і в окремому реченні. В англійській мові, існує кілька видів зв’язок між частинами академічного тексту:

* + посилання (reference) – займенники (*it, this, there, etc.*), які замінюють або вказують на інші слова або ж частини тексту;
  + елліпсис (ellipsis) – опущення слова або фрази, які зрозумілі з контексту;
  + заміщення (substitution) – заміщення слова або цілої фрази іншим, аналогічним за змістом;
* сполучникове з'єднання (conjunction) – сполучники служать не тільки для зв'язку придаткового пропозиції з головним, але і вказують на тип зв'язку (причинно-наслідковий і т. д.). Крім сполучників сюди відноситься і вставне слово;
  + лексична зв'язаність (lexical cohesion) – використовується, коли одну і ту ж ідею можна висловити різними словами (сюди відносяться синоніми, близькі за значенням слова, узагальнення і конкретизація – наприклад, fruit/apple, animal/cat).

Таким чином, до лінгвостилістичних особливостей психологічних текстів було віднесено високий ступінь використання психологічної термінології, чітку структуру викладу тексту, використання нейтральної або більш формальної лексики, зв’язність.

## **Висновки до розділу 1**

Міждисциплінарні дослідження емоційного інтелекту, що представлені у сучасній науковій літературі, показують таке розуміння цього явища: **ЕІ –** специфічний тип оброблення емоційної інформації, в який входить: розпізнавання власних емоцій та емоцій оточуючих, вираження емоцій та їх регуляція; **ЕІ –** здатність особистості до взаємодії з внутрішнім середовищем своїх почуттів і бажань; **ЕІ –** фактори, що відповідають за відчутя, самомотивацію, саморегуляцію, самоконтроль, утримання від фрустрації та успіх у повсякденному житті; **ЕІ –** здатність особистості до відчуття, розуміння та ефективного застосування власної емоційності, енергії; **ЕІ –** здатність особистості до управління емоційною сферою на основі інтелектуального аналізу і синтезу; **ЕІ –** здатність особистості до розуміння значення емоцій, їх заємозв'язків, розрізнення емоцій та управління ними; **ЕІ –** здатність особистості до впливу емоціями інших людей, самоврівноваження, свідомої поведінки; **ЕІ –**  сукупність емоційних, особистих і соціальних здібностей, які впливають на загальну здатність особистості ефективно справлятися з вимогами і тиском навколишнього середовища. **ЕІ –** система некогнітивних здібностей, які сприяють досягненню успіху в житті.

Дослідження емоційного інтелекту є доцільним у такому текстовому жанрі як практична психологія, який виник відносно нещодавно. Він має на меті допомогти читачам впоратись зі складними життєвими ситуаціями та трансформувати проблемні аспекти особистості для досягнення власних цілей та успіху, трансформувати точку зору читача, допомогти йому вийти за рамки власного сприйняття світу, побачити його іншими очима.

Тексти практичної психології включають такі напрями роботи, як: мистецтво спілкування; ставлення до себе, до інших людей, до різноманітних аспектів життя та самоактуалізація; терапію конкретних психологічних проблем; досягнення особистого успіху в різних сферах і т. д.

# РОЗДІЛ 2. ЕМОЦІЙНИЙ ІНТЕЛЕКТ У ФОКУСІ ЛІНГВОКОГНІТИВНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Когнітивна лінгвістика – сучасна область наукових досліджень, яка динамічно розвивається. Своїм виникненням вона зобов’язана, головним чином, роботам американських мовознавців, проте згодом поширилася, і набула численних прихильників в європейських країнах.

Когнітивна лінгвістика не вписується в рамки однієї науки, а знаходиться на перетині декількох дисциплін, що є характерною особливістю сучасного гуманітарного знання. ЇЇ «прикордонними» областями є такі науки, як психолінгвістика, соціолінгвістика, етнолінгвістика, біолінгвістика, юридична лінгвістика, комп'ютерна лінгвістика, політична лінгвістика, лінгвогеография, лінгвістична антропологія, тощо). Міждисциплінарність когнітивної лінгвістики виражається в активному залученні відомостей і експериментальних даних з інших наук: перш за все з психології, але також з філософії, нейрофізіології, соціології, політології, етнології, теорії штучного інтелекту, тощо.

* 1. **Основні положення когнітивної лінгвістики**

Термін «когнітивний» було запозичено в українську мову з англійської (cognitive), сходить до латинського (cogito ergo sum) і далі до грецького коріння, і пов’язане з поняттям пізнання, знання, мислення. Дослідники, що стояли біля витоків когнітивної лінгвістики, проголосили її основоположним принципом зв'язок мови і когніції (від англ. cognition). При цьому когніція охоплює в сукупності процес досягнення знання (тобто пізнання) і його результат (тобто знання) [, с. 35].

Виникнення когнітивної лінгвістики можна розглядати в двох аспектах:

* як етап у розвитку мовознавства;
* як результат становлення когнітивної парадигми в науці.

Наразі, в сучасному науковому контексті, когнітивна лінгвістика – гілка лінгвістичного функціоналізму, в рамках якої вважається, що мовна форма –похідна від функцій мови. Однак різні напрямки функціоналізму зосереджуються на різних типах функцій, наприклад, семантичних ролях, зв’язності тексту, комунікативних установках, тощо. Когнітивний напрямок функціоналізму особливо виділяє роль когнітивних функцій і передбачає, що інші функції виведені з них або зводяться до них.

Сучасна когнітивна лінгвістика інтенсивно розвивається в різних наукових центрах світу, що зумовлює певні відмінності в підходах, категоріальному і термінологічному апараті, розумінні основних завдань когнітивної лінгвістики і методах фахівцями різних національностей. Предметом когнітивної лінгвістики є мова як механізм пізнання, що виконує певну роль у процесі кодування і трансформування інформації [, с. 23].

Об'єкт когнітивної лінгвістики – мова як засіб пізнання і доступу до розумових процесів. Мова фіксує досвід і спосіб мислення людини, а тому вона є не просто системою знаків, які абстрактно розуміються, а системою, яка кодує і трансформує інформацію, будучи одночасно пізнавальним механізмом.

О. С. Кубрякова визначає наступні завдання когнітивної науки в цілому і когнітивної лінгвістики зокрема:

1. опис і вивчення систем представлення знань і процесів обробки і переробки інформації;

2. дослідження загальних принципів організації когнітивних здібностей людини в єдиний ментальний механізм;

3. встановлення їх взаємозв'язку та взаємодії [, с. 8–9].

В основі методології в когнітивній лінгвістиці лежать аспекти, розроблені в працях і теоретичних розробках вчених-психолінгвістів. Базовим положенням когнітивної лінгвістики є твердження про те, що особливості семантичної сторони мовного знаку можуть проникнути в концептосферу людини. Так, очевидно, що при вивченні концептосфери дослідники можуть визначити відмінності в національному менталітеті, так як зіставлення концептів і їх вербального вираження в мові в різні історичні періоди і результати цього вивчення дозволяють зробити висновок про зв'язок мови і мислення, яка розкривається в концептах. Таким чином, когнітивна лінгвістика вивчає мову не як окрему систему, а її взаємозв'язок з певною картиною світу і когнітивним досвідом людини, визначає загальні принципи категоризації предметів і явищ навколишньої дійсності і описує механізми обробки інформації.

Як уже зазначалося вище, в когнітивній лінгвістиці домінує погляд на мову крізь призму мислення людини. Тому основними поняттями когнітивної лінгвістики є «концептуальна система», «концепт», «мовна картина світу», «концептосфера», «картина світу».

* 1. **Підходи до вивчення концептуального простору текстів**

Поняття концепту та концептології активно розробляється в сучасній лінгвістиці. Існує велика кількість наукових робіт, присвячених дослідженню аспектів концептології та концептів. На початку нашої роботи, нам здається доцільним коротко зупинитися на історії розвитку терміну «концепт» у вітчизняній науці.

Термін «концепт» було запозичено лінгвістами з математичної логіки. В мовознавстві, його застосування як терміну починається з 1928 р. з виходу в світ статі С. А. Аскольдова (псевдонім С. А. Алексєєва) «Слово і концепт». Однак в силу різних об'єктивних і суб'єктивних причин, однією з яких була державна ідеологія Радянського Союзу, «концепт» на тривалий час зникає з вітчизняного лінгвістичного лексикону. Можна також припустити, що даний іншомовний термін не зміг конкурувати з усталеним традиційним, більш звичним для наукової громадськості терміном української мови «поняття».

Лише через кілька десятиліть, в нашій країні цим терміном починають

оперувати когнітивісти, деякі з яких працюють в парадигмі філософії мови [; ]. В їх роботах пріоритетним є вивчення базисних підсистем людського знання [; ]. Вербальні знаки, що фіксують елементи понятійних систем, як правило, при цьому когнітивістами не акцентуються. Але це, на жаль, не сприяє глибокому аналізу та розумінню сутності мовних концептів, які переживають етапи свого становлення в культурному контексті.

Термін «концепт» переживає епоху «лінгвістичного ренесансу» з початку 90х років 20го століття, в першу чергу, завдяки науковим працям Д. С. Лихачова і Ю. С. Степанова, які реанімували його і дали йому свою ґрунтовну інтерпретацію.

Активне вживання даного терміну в когнітивній лінгвістиці, в парадигмі

лінгвістичного концептуалізму і в лінгвокультурології пояснюється необхідністю введення в їх категоріальний апарат відсутньої когнітивної «ланки», в зміст якого крім поняття входять асоціативні образні оцінки і уявлення про нього.

Перш ніж ми перейдемо до опису концепту як складного когнітивного лінгвосоціального конструкту, слід коротко обґрунтувати необхідність вживання даного іншомовного терміну в українському мовознавстві. Він споріднений українському слову «поняття». Іменник «conceptus» походить від латинського дієслова «concipere» – «зачинати», тобто буквально означає «зачаття».

Слідом за Ю. С. Степановим, Ангелова М.М. [ ,c. 3] вважає концепт більш об’ємним розумовим конструктом людської свідомості в порівнянні з поняттям. З точки зору Ю.С. Степанова, концепт є «певне сумарне явище, яке за своєю структурою складається з самого поняття і ціннісного (нерідко образного) уявлення про нього людини» [, с. 40–43].

Концепт як ментальне утворення високого ступеня абстрактності пов’язане переважно саме зі словом. З цього випливає, що він включає в себе крім предметної віднесеності, всю комунікативно значиму інформацію. Перш за все, це вказівки на місце, займане цим знаком в лексичній системі мови: його парадигматичні, синтагматичні та словотворчі зв'язки – те, що Ф. Соссюр

називає «значимістю» і що, в кінцевому підсумку, відображає «лінгвістичну цінність позамовного об’єкту» [, с. 40–59]. В семантичний склад концепту входить також вся прагматична інформація мовного знаку, пов’язана з його експресивною та іллокутивною функціями, що цілком узгоджується з «переживаємістью» [, с. 41] та «інтенсивністю» [, с. 5] духовних цінностей, на він посилається.

Компонентом семантики мовного концепту є когнітивна пам’ять слова: смислові характеристики мовного знака, пов’язані з його споконвічним призначенням і системою духовних цінностей носіїв мови [, с. 56-59; , с. 235]. Однак концептологічно найбільш істотним виявляється так званий культурно-етнічний компонент, що визначає специфіку семантики одиниць природної мови і відображає «мовну картину світу».

Наразі неможливо знайти його чіткого тлумачення через ототожнення зі значенням слова з одного боку та з ідеєю, не пов’язаною з мовними засобами у деяких інших лінгвістичних дослідженнях. У них він частіше пов’язаний з етнокультурною специфікою.

Багато мовознавців працюють над конкретизацією визначення концепту та його характеристикою. За О. Кубряковою, під класичним тлумаченням концепту слід розуміти термін на позначенні «пояснень одиниць ментальних і психологічних ресурсів нашої свідомості й тієї інформаційної структури, що відображає знання й досвід людини» []. Власним статусом наділений «концепт» в роботі Н. Д. Арутюнової, де його вживання пояснюється тісною взаємодією лінгвістики з психологією та філософією.

На думку вчених, концепти закодовані у свідомості людини та мають чуттєвий характер. Універсальний предметний код при цьому є унікальним для кожного носія мови: він залежить від чуттєвого досвіду людини. Одиницею універсального предметного коду є частина концепту, що має ознаки яскравості, стійкості, наочності тощо. Сам по собі, образ може бути несуттєвим для даного концепту, але важко недооцінити його функції для концепту [].

Таким чином, за кожним концептом закріплено когнітивну модель, що охоплює усі уявлення про об’єкт одразу. А зі зміною поняття «значення» на «концепт» означає, що змінено й сенс розуміння смислу з абстрактної сутності, без прив’язки до мовця й адресата, на ментальну, де прослідковується зв’язок зовнішнього світу із внутрішнім. Цей новий підхід до вивчення семантики встановлено на основі вчення Гумбольдта про розуміння мови як проміжного світу.

Концепт стає наслідком пізнання людиною світу за допомогою різного виду діяльності та її соціалізації. Він має певні складові, з яких потім складається повна картина: це предметна діяльність, чуттєвий досвід, мовленнєве знання, операції з концептами, що виникли раніше та пізнання мовленнєвих одиниць [].

Все це дає змогу переконатися, що концепт є суто ментальним утворенням, яке можна вважати одиницею розумового коду людини. Він також має впорядковану внутрішню структуру та виникає внаслідок пізнавальної діяльності людини та суспільства загалом. Зміст його складає комплексна інформація про предмет або явище, те, як інтерпретує цю інформацію суспільна свідомість та, зрештою, яким є відношення суспільної свідомості до нього.

В своїй монографії «Концепти і концептосистеми», А.М. Приходько зазначає, що «концепти – своєрідні культурні гени, які входять в генотип культури і, ймовірно, визначають феноменологічну поверхню культури, її фенотип. Це інтегративні, функціонально-системні, багатовимірні (щонайменше, тривимірні) ідеалізовані формоутворення, які, самоорганізуючись, спираються на понятійний (або псевдо- або допонятійний) базис і закріплюються в значенні будь-якого знака: наукового терміна, слова (словосполучення) або більш складної лексико-граматико-семантичної структури або невербального предметного (квазіпредметного) способу або предметної (квазіпредметної) дії...» [, с. 16].

На думку дослідника, у вузькому розумінні концепт виникає як феномен життєвої філософії, як буденний аналог світоглядних понять, закріплених в лексиці природних мов, які забезпечують стабільність і спадкоємність духовної культури етносу, тобто як найважливіша культурно значуща категорія внутрішнього світу людини. В ще більш вузькому розумінні концепти розуміються як семантичні утворення, які стоять за словом і не мають однослівних еквівалентів при перекладі іншими мовами [цит. за , с. 20].

У широкому розумінні концепт інтерпретується як нашарування ціннісних конотацій на значення слова, тобто як будь-який вербалізований зміст, зазначений в якійсь мірі етнічною специфікою [цит. за , с. 20].

Концепт, згідно науковим дефініція Є. С. Кубрякової [], С. Х. Ляпіна [] – це «багатовимірний розумовий конструкт, що відображає процес пізнання світу, результати людської діяльності, його досвід і знання про світ, що зберігає інформацію про нього» [, с. 40–59].

Концепт, як і поняття, – одиниця когнітивного порядку. Архітектоніка концепту як структурно-смислового утворення складніше архітектоніка поняття [, с. 5].

Безумовно, концепт – це «багатовимірне ідеалізоване формоутворення» [, с. 11-35], однак єдності думок щодо числа семантичних параметрів, за якими може вестися його вивчення, у концептологів немає. Наприклад, С. Г. Ляпін [], Ю. С. Степанов [] і В. І. Карасик [] говорять про те, що в ці параметри включаються як понятійне, так і образне, ціннісне, поведінкове, етимологічне та культурне «вимірювання», з яких майже кожне може мати пріоритетний статус у дослідженні [ , с. 78-89].

На сьогоднішній день виділилося два основних підходи до вивчення поняття «концепт» в сучасній лінгвістичній науці: когнітивний і лінгвокультурологічний. Загальним для цих підходів є твердження незаперечного зв'язку мови і культури; розбіжність зумовлена різним баченням ролі мови у формуванні концепту.

Лінгвокультурологія є порівняно новим напрямком в системі сучасного знання, теоретико-методологічна база якої знаходиться на стадії становлення. Вона досліджує взаємодії мови, культури і людини, яка створює цю культуру, користуючись мовою.

Концепт, як одне із центральних понять лінгвокультурології, має безліч тлумачень і визначень. Концепт об'єднує в собі значення, сенс і форму породження цього сенсу і значення. У комунікації концепт може бути представлений як вербально, так і невербально. Внутрішня форма, ядро і актуальний шар складають структуру концепту.

Як зауважує С. Г. Воркачов, найбільш значущою внутрішньою позицією концептів є їх протиставлення як когнітивних і культурних одиниць, вірніше, лінгвокогнітивних і лінгвокультурних концептів. Розглядаючи концепт в рамках когнітивної лінгвістики, рух походить від людини до культури, в рамках лінгвокультурології – від культури до людини [, с. 38].

Наразі, концепт є також одним з основних понять когнітивної лінгвістики. За визначенням В. Г. Зінченка [, c. 66] і В. Г. Сусмана [, c. 41], когнітивна лінгвістика розглядає проблеми мови «крізь призму когніції». Під «когніцією» розуміється:

1. пізнання;

2. наука про вивчення людського розуму і мислення;

3. «пізнавальна діяльність людини» [, c. 66].

Існує кілька підходів до визначення «концепту». Для аналізу специфіки концепту слід обумовити сам понятійно-термінологічний метамовний апарат, виявити загальне і різне у визначеннях та інтерпретаціях терміну і поняття «концепт».

На думку Р. Павіленса, концепти – це «смисли, що становлять когнітивно базисні підсистеми думки і знання» [, с. 40-59].

А. Шопенгауер визначав концепт (concept) як абстракцію, спроектовану нашим інтуїтивним сприйняттям предметів [].

Е. Кант виділяв три характерні умови створення концепту: порівняння, обдумування (reflection), абстракція [, c. 102]. Він говорив, що для того, щоб уявний образ став концептом, необхідна здатність порівнювати, розмірковувати і абстрагувати – ці три логічні операції є необхідною умовою створення концепту [, с. 314].

Н. І. Жинкін визначає концепт як «властивість імені, яка реалізується в називанні речей» [цит. за , с. 41]. Тут концепт розуміється як властивість імені, що реалізується в називанні денотата. Якщо значення імені відносно стійке і статичне, то сенс імені, навпаки, «...є те, що передається і приймається в повідомленні як інформація і що при прийомі повинно бути зрозуміле». Сенс виникає в ході комунікації, сенс імені динамічний, він знаходиться в становленні. Таким чином, мовний концепт – це смисл імені або групи імен, що виникає в процесі комунікації, в контексті [цит. за , с. 41].

На думку Баррі Сміта, концепти – це результати людського пізнання [6]. Концепти можуть бути абстрактними або конкретними, простими або складними, справжніми або вигаданими. Концепт може бути чимось, про що йдеться, отже, концепт може бути описом завдання, функції, дії, стратегії, тощо.

Як вважають Стівен Лоренс і Ерік Марголіс, концепти – найістотніші конструкти в теоріях мислення []. М. Хайдеггер ж говорить про те, що концепт – це певне семантичне утворення, що характеризує специфіку певної етнокультури. Отже, за М. Гайдеґґером, концепт, відображаючи етнічну світогляд, маркує етнічну мовну картину світу і є, таким чином, свого роду «цеглинкою» для будівництва «будинку буття» [].

Концепт може також розумітися як ментальна репрезентація (в роботах М. Джонсона, Р. Лангакера, Дж. Лакоффа), як абстрактна одиниця логічної семантики (в роботах В. Зальти, А. Коффа, К. Пікока) і потенції мислячої особистості (в роботах Р. Брендома, М. Дамметта) [, c. 41].

Отже, ми розуміємо концепт як абстрактне поняття, що зберігається у свідомості людини і знаходить своє вираження в мові і культурі.

Тлумачення поняття концепту не тільки не суперечать один одному, але є взаємопов'язаними в силу множинності сторін визначуваного явища. Не випадково, розмірковуючи про концепт, представники різних наукових напрямків підкреслюють багатоаспектність концепту, комплексний характер його дослідження і його інтегруючу роль в науці. Як зазначає Г. Г. Слишкін, концепт являє собою одиницю, що зв'язує наукові дослідження в галузі культури, свідомості і мови, так як концепт пов'язаний і з культурою народу, і з його мовою, і належить свідомості [].

Дійсно, концепт включає в себе не тільки смислове і понятійне, але і виключно суб'єктивне сприйняття. Завдяки концептам можна зрозуміти ментальність того чи іншого народу, зрозуміти окремого індивіда. Концепти зберігаються в свідомості людей і виражаються не тільки за допомогою мови, але і невербально, за допомогою жестів і міміки.

Існують різні класифікації концептів, в основі яких лежать певні принципи. Але основний поділ концептів побудовано за принципом вираженості концепту, тобто сенс може бути представлений як вербальним, так і невербальним чином. В ході комунікації в системі «культура» концепти отримують вербальне і невербальне вираження. Вербально виражені концепти можуть виражатися словом (expectation), словосполученням з різним ступенем стійкості (beyond expectation, long expectation), фразеологізмами (to meet expectation) та прецедентними текстами або мікротекстами («Great Expectations» by Ch.Dickens) [, c. 41].

Дуже часто можна спостерігати, що концепт-символ стає назвою твору. Символічна назва направляє очікування читача, привертаючи увагу до ідеї твору [, c. 73]. Так, цікава назва роману Є. М. Ремарка «Три товариші». В даному романі одним з ключових концептів є концепт «Kameradschaft», навколо якого будується роман і, «Kameradschaft» є однією з провідних тем твору [, c. 42].

Не менш важливим, ніж структура концепту, для вчених-мовознавців є їх класифікація та виділення типів. Так само, як у випадку з визначенням, класифікація концептів має різні варіанти та підходи. Варто лише зазначити, що саме від типу знань та відбиття дійсності, яке закріплюють концепти, залежить яким чином будуть виділятися та описуватися концепти. Чисельні дослідження цього питання дозволяють розділити усі існуючі концепти на такі типи:

* поняття – концепт (спрямований на відображення загальних ознак предмета або явища)
* схема – концепт (репрезентація у вигляді узагальненої контурної схеми;
* концепт – уявлення (у мові найчастіше передаються за допомогою лексичних одиниць певної семантики)
* фрейм (складається з кількох компонентів та передає стандартний набір знань про предмет (явище))
* сценарій (включає кілька стереотипних епізодів з ознакою руху та розвитку у часі)
* гештальт (розумова структура, що комплексно впорядковує різноманітні окремі явища у свідомості) [].

## **Лінгвокогнітивний аналіз концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE»**

У сучасній лінгвістиці дослідженню концептів відводиться важлива роль. Велика кількість мовознавців працює над даною проблемою, а на даний час вже вироблено кілька різновидів концептуального аналізу. Дехто з науковців відносить концептуальний аналіз до методів когнітивної лінгвістики.

Дослідження концептів відбувається на основі сполучуваності, а інколи, із врахуванням широких мовних контекстів. Над дослідженням ідеологічних, філософських, культурних, міфологічних та багатьох інших концептів працюють сучасні дослідники Т. Булигіна, К. Рахліна, Н. Арутюнова, Т, Радзієвська та інші.

Але саме методика концептуального аналізу австрійської дослідниці А. Вежбицької привертає до себе найбільше уваги своєю етноцентричною концепцією []. За її трактуванням, ментальність народу і зумовлює значення, а специфіка мови відображає національний характер. Завдання вчених полягає у реконструкції властивостей національного характеру через мову. В мові закладено способи концептуалізації світу, а зіставлення різних мов дає змогу виділити відмінності у концептуальних структурах світу. До того ж, такі структури постійно змінюються, що викликає потребу досліджувати й історичні зміни у значенні концептів.

Оскільки в лінгвістиці немає жодного загальноприйнятого метода аналізу концепту, усі існуючі методики дослідження можна розділити на два підходи:

1. «Відсистемний підхід» полягає у лексикографічному описі ключових слів – експлікаторів концепту, а також у дослідженні відносин між експлікаторами у межах контексту. Російські вчені Попова та Стернін узагальнили основні методики концептуального аналіза у межах такого підходу. Пропонується розглянути найбільш поширені у лінгвістиці прийоми та методи аналізу лексичного концепту:

* Аналіз значень ключових слів на основі словникових тлумачень;
* Вивчення багатозначності слів у процесі розвитку;
* Побудова та вивчення різних полів, ім’ям яких виступає основний лексичний засіб репрезентації концепту;
* Аналіз фразеологічних та пареміологічних одиниць, до складу яких входить ключове слово, що досліджується: це дозволяє охарактеризувати уявлення про явище, уявити бачення світу чи національну культуру;
* Психолінгвістичні експерименти.

2. «Відтекстовий підхід» полягає в аналізі концепту у художньому тексті. В межах такого підходу дослідниками розв’язуються наступні завдання:

* Встановлення кола лексичного поєднання ключового слова шляхом суцільної вибірки для встановлення найважливіших рис концепту;
* Виявлення індивідуально-авторських концептів та їх опис
* Побудова текстових полів, у яких втілюється концепт
* Аналіз семантичного розвитку слів-репрезентантів концепту [].

В ході концептуального аналізу необхідно враховувати, що картина світу як складне системне утворення, включає в себе такі системи, як, наприклад, художня картина світу на певному етапі розвитку культури, картина світу, сформована в рамках цілого напрямку в мистецтві, індивідуально-авторська художня картина світу.

При цьому концепт знаходиться в постійній взаємодії як з картиною світу, так і з окремими новоутвореними сенсами.

У зв'язку з такими властивостями концепту інтерпретація його змісту може викликати труднощі, так як, за словами Л. В. Міллер, вона «здійснюється в нескінченній кількості репродукцій, виступаючи кожен раз по-іншому і в нових комбінаціях» [].

На нашу думку, виконуючи концептуальний аналіз, насамперед, слід брати до уваги досвід моделювання різних структур репрезентації знань, що були застосовані щодо мовного та текстового матеріалу. Найважливішим для моделей аналізу концепту є виявлення й презентація зв’язків між пізнавальними механізмами свідомого та позасвідомого, а також співвідношення різних компонентів моделей.

В даний час концептуальний аналіз активно використовується переважно в лексиці і фразеології. В області лінгвістичного аналізу тексту він знаходиться в стадії розробки. Можна відзначити, що вже є зразки концептуального аналізу окремих слів тексту або сукупності невеликих текстів (прислів'їв, приказок), але поки ще немає послідовної моделі концептуального аналізу цілого тексту, хоча є серйозні спостереження і переконливо доведені теоретичні положення, які дозволяють ставити проблему концептуального аналізу тексту. До них можна віднести наступні судження:

1) Значущість концептуального простору для будь-якої розвиненої національної мови, роль творів культури, в тому числі словесних творів, в його розвитку і збагачення; «концептуальна сфера, в якій живе будь-національна мова постійно збагачується, якщо є гідна його література».

2) Зв'язок мови і культури, включення мови в концептосферу культури « «концепт – це як би згусток культури в свідомості людини; те, у вигляді чого культура входить в ментальний світ людини" [, c. 40].

3) константність концептів в культурі, яка розуміється як їх постійна присутність в культурній свідомості, що особливо підкреслює і глибоко досліджує Ю. С. Степанов: «Константа в культурі – це концепт, існуючий постійно або, принаймні, дуже довго» [, c. 76].

4) Універсальність концептів, яка розглядається як щось загальнолюдське, універсальне: «Концепт – универсалія людської свідомості ... Багаторазове звернення до нього сприяє формуванню асоціативного поля, межі якого у свідомості суб'єкта визначаються «культурною пам'яттю», причетністю до духовної традиції» [, c. 10].

5) здатність концепту до розвитку, його динамічна природа: концепт має «шарувату» будову і різні шари є результатом «осадом» культурного життя різних епох [, c. 46].

6) Мета концептуального аналізу – виявлення парадигми культурно значущих концептів і опис їх концептосфера, тобто тих компонентів, які складають ментальне поле концепту.

Способи виявлення концептів і репрезентації їх змісту складають концептуальний аналіз, хоча в лінгвістиці поки немає однозначного його розуміння. Так, С. Є. Нікітіна зазначає двозначність позначення цього методу дослідження: «Саме словосполучення «концептуальний аналіз» – двозначно: воно може позначати й аналіз, і певний спосіб дослідження, а саме аналіз з допомогою концептів або аналіз, що має своїми граничними одиницями концепти, на відміну, наприклад, від елементарних семантичних ознак у компонентному аналізі» [, c. 117]. Є. С. Кубрякова зазначає відмінності і в самій процедурі концептуального аналізу, і в арсеналі дослідницьких прийомів, і в результатах досліджень.

Незважаючи на дискусійність цілого ряду теоретичних питань і проблем когнітології, лінгвісти досягли серйозних результатів у практиці концептуального аналізу.

Один з перспективних напрямів концептуального аналізу – використання його у вивченні семантичної організації тексту. При цьому важливо враховувати те, що концепти багатокомпонентні і являють собою поле знань, уявлень, асоціацій, мають ядро і периферію. Концепт тексту формується на синтагматичній основі, має внутрішньотекстову синтагматичну природу. З цієї причини концептуальний простір тексту формується на більш високому рівні абстракції – на основі злиття, стягнення загальних ознак концептів, репрезентованих на поверхневому рівні тексту словами і реченнями однієї семантичної області, що обумовлює певну цілісність концептосфера тексту, а ключовий концепт являє собою ядро картини світу, втіленої в окремому тексті або в сукупності текстів одного автора.

Концептуальний аналіз тексту передбачає, по-перше, виявлення набору ключових слів тексту; по-друге, визначення базового концепту цього простору; по-третє опис позначуваного ними (ключовими словами) концептуального простору.

Передумовами аналізу концептуального простору тексту можна вважати досягнення психолінгвістики і традиційної стилістики. Психолінгвістичні експерименти, спрямовані на дослідження смислового сприйняття мовного повідомлення і тексту, підтверджують, що читач сприймає текст концептуально, в його смисловій цілісності. При цьому в процесі розуміння тексту здійснюється компресія його змісту. У формуванні концептуального простору тексту беруть участь і передтекстові пресупозиції, які являють собою «як би передзнання певного тексту, складають частину наших знань про світ» [, c. 288]. До подібних прессупозицій можна віднести ім'я автора, жанр твору, час його створення і т. п.

Велике значення для формування концептів мають повторювані у тексті слова, звані по-різному: слова-лейтмотиви, лексичні домінанти, але частіше – ключові слова. Одна з найважчих завдань лінгвістики тексту, на думку А. В. Новікова, – виділення подібних ключових елементів тексту, бо послідовної методики їх виявлення і аналізу поки немає [, c. 147]. На думку В. В. Арнольда, «семантично, тематично і стилістично найбільш істотними є повторювані в даному тексті значення, які виступають у незвичних зв'язках» [, c. 130].

Ще одним важливим поняттям для концептуального аналізу є поняття когнітивно-пропозиційну структуру. Воно введено в науковий обіг у зв'язку з необхідністю моделювання концепту, здійснюваного з метою зорового, наочного представлення його ментальної структури. Подібне моделювання стає можливим в результаті узагальнення регулярно повторюваних в лексичних, фразеологічних і текстових репрезентаціях концепту його істотних властивостей, що виявляють знання про світ.

Когнітивно-пропозиційна структура формується на основі сукупності однорідних елементів, що мають загальні інтегровані та істотні диференціальні ознаки. Тлумачення концептів і концептосфера криється в семантичному просторі близьких за змістом груп слів – тематичних, семантичних, – у типовому наборі істотних семантичних ознак.

Пропозиція – особлива структура представлення знань. Так на думку Ю. Г. Панкраца [], існує особливий тип репрезентації знань-пропозиціональний. Базова когнітивно-пропозиціональна структура концептуального простору тексту являє собою виявлену шляхом узагальнення реальних контекстів текстову пропозицію у вигляді аргументно-предикатної структури, репрезентовану в даному конкретному тексті (або сукупності текстів одного автора). Базовий концепт літературного твору є основою його когнітивної структури, яка в свою чергу являє собою представлені в систематизованому вигляді знання автора, втілені в тексті, тобто інформацію естетико-художнього характеру.

Далі ми розглянемо даний Л. Г. Бабенко [] алгоритм концептуального аналізу тексту, який надалі ми маємо намір застосувати в процесі аналізу обраного нами твору:

1) Виділення передтекстових пресупозицій, важливих для формування концептуального простору тексту: час його створення; ім'я автора, певну інформацію про твір, тощо.

2) аналіз семантики назви і його семантичного радіусу в тексті.

3) Проведення психолінгвістичного експерименту з метою виявлення набору ключових слів тексту.

4) виявлення повторюваних слів, пов'язаних парадигматично і синтагматично з ключовими словами. Визначення ключового слова тексту – лексичного репрезентанта текстового концепту.

5) Аналіз лексичного складу тексту з метою виявлення слів однієї тематичної області з різним ступенем експресивності.

6) Опис концептосфери тексту, що передбачає узагальнення всіх контекстів, у яких вживаються всі ключові слова – носії концептуального змісту, з метою виявлення характерних властивостей концепту.

## **Висновки до розділу 2**

В ході аналізу літературних джерел було з’ясовано, що наразі когнітивна лінгвістика розуміється як гілка лінгвістичного функціоналізму, в рамках якої вважається, що мовна форма, похідна від функцій мови.

Було з’ясовано, що виникнення когнітивної лінгвістики можна розглядати в двох аспектах: як етап у розвитку мовознавства; як результат становлення когнітивної парадигми в науці.

В ході дослідження поняття концепту, було з’ясовано, що наразі неможливо знайти його чіткого тлумачення через ототожнення зі значенням слова з одного боку та з ідеєю, не пов’язаною з мовними засобами у деяких інших лінгвістичних дослідженнях. У них він частіше пов’язаний з етнокультурною специфікою.

Концепт стає наслідком пізнання людиною світу за допомогою різного виду діяльності та її соціалізації. Він має певні складові, з яких потім складається повна картина: це предметна діяльність, чуттєвий досвід, мовленнєве знання, операції з концептами, що виникли раніше та пізнання мовленнєвих одиниць.

Концепт виникає як феномен життєвої філософії, як буденний аналог світоглядних понять, закріплених в лексиці природних мов і забезпечуючих стабільність і спадкоємність духовної культури етносу, тобто як найважливіша культурно значуща категорія внутрішнього світу людини. В ще більш вузькому розумінні концепти розуміються як семантичні утворення, які стоять за словом і не мають однослівних еквівалентів при перекладі іншими мовами.

У широкому розумінні концепт інтерпретується як нашарування ціннісних конотацій на значення слова, тобто як будь-який вербалізований зміст, зазначений в якійсь мірі етнічною специфікою.

Розглядаючи існуючі методики концептуального аналізу ЕІ, можна зробити наступний висновок: моделювання концептів продуктивно здійснювати, керуючись при цьому тими чи іншими завданнями і предметом дослідження, на основі цілого комплексу методів і прийомів семантико-когнітивного, контекстуального, когнітивно-дискурсивного, інтерпретаці-йного, польового, компонентного, структурного, порівняльного, лексикографічного характеру, що мають метою спробу різнобічного аналізу концептів як в індивідуально-авторській, так і в національній картині світу.

# РОЗДІЛ 3. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «EMOTIONAL INTELLIGENCE» У ПСИХОЛОГІЧНИХ ТЕКСТАХ

Концеп актуалізується за допомогою вербалізації. Вербалізація – наша інтерпретація зорових образів в словесне вираження. Мовні засоби вираження концепту можуть бути різними: лексем та фразеологічні одиниці; речення, тексти і т. д. За допомогою створення концепуальної моделі «EMOTIONAL INTELLIGENCE» легко можна визначити як саме «емоційний інтелект» вербалізується в англійській а українській мовах.

## **Створення концептуальної моделі «EMOTIONAL INTELLIGENCE»**

Важливим дослідницьким прийомом в лінгвістиці виступає моделювання. Велике пізнавальне значення цього методу практично доведено. Сучасні роботи з мовного моделювання втрачають будь-який сенс без урахування результатів досліджень з когнітивної лінгвістики. Як зазначає Д. А. Штелінг, у сучасній науці, в тому числі і в мовознавстві, широко використовується метод моделювання як абстрактного уявлення системи. Терміни «модель», «концептуальна модель» набули широкого поширення в когнітивних дослідженнях (Johnson-Laird; Aitchinson). При цьому спостерігаються значні розбіжності в трактуванні цього прийому різними авторами. Д. А. Штелінг вважає, що моделі є засобом інтерпретації змісту теоретичного знання, а отже, і його розвитку. Д. А. Штелінг виходить з наступних визначень системи, структури, моделі. Система – це цілісне утворення, об’єкт, що складається з елементів, що знаходяться у взаємних відносинах. Структура – внутрішня побудова системи, мережа відносин між елементами системи. Модель – система деяких об'єктів, структура або поведінка якої відповідно відтворює структуру або функції іншої системи об'єктів (оригіналу моделі). Модель використовується як засіб вивчення стану і динаміки оригіналу і ніколи не претендує на повний опис оригіналу, вона має узагальнений характер, що дає можливість по-різному її інтерпретувати. Поняття «концептуальна модель» трактується неоднозначно. Виділяють три основних розуміння цього терміну:

1) концептуальна модель як уявлення внутрішньої організації семантики мовної одиниці, КМ слова, КМ фразеологізму (Баранов, Добровольський);

2) концептуальна модель як опис динамічних процесів, наприклад, КМ дискурсу, КМ розуміння тексту, КМ формування тексту (Т. Ван Дейк).

3) концептуальна модель як синонім поняття «загальна теорія»; в цьому сенсі зазвичай говорять про когнітивної моделі мови. Т. ван Дейк розглядає концептуальні ситуаційні моделі; Дж. Лакофф – ідеалізовані концептуальні моделі (Lakoff). Для опису процесу категоризації Дж. Лакофф пропонує використовувати моделі чотирьох типів:

* пропоновані моделі;
* схематичні моделі образів;
* метафоричні та метонімічні моделі (Лакофф).

Але при всій різноманітності трактувань, концептуальна моделі розглядаються як основний когнітивний механізм, що забезпечує організацію і зберігання інформації в пам’яті людини.

Концептуальна модель створюється шляхом багатоетапного і послідовного поділу. В результаті, виділяються парадигматичні групи різного рівня. Кожна лексична група в системі моделі не існує ізольовано, тільки в співвіднесенні з іншими групами, що дозволяє говорити про наявність парадигматичних та ієрархічних зв'язків між усіма елементами моделі. Найважливішим компонентом концептуальної моделі є лексико-семантичні групи слів. Концептуальна модель слів являє собою поєднання слів з однорідними порівнянними значеннями [, с. 319].

Концептуальну модель утворює конкретна частина мови. Концептуальна модель формується на основі семантичних ознак (ідентифікуючих сем), які регулярно співвідносяться у всіх лексичних одиницях, та диференційних семах протиставляють дану лексему інших лексемам структури моделі.

Тематичні групи слів служать спеціальною сполучною ланкою для опису лексичного матеріалу. Тематичні групи – це лексемні сополучення, що позначають певну предметну область. Ідентифікація цих груп заснована на екстралінгвістичних критеріях [, с. 41].

Парадигматичні відносини також мають універсальні риси, тісно пов'язані з опозицією мовних одиниць (антонімів). Ці відносини пронизують весь мову в різних напрямках, організовуючи його одиниці в конфронтаційні групи і пари. Визначення моделі як парадигми і класу як сукупності лексем, об'єднаних загальним семантичним ознакою, робить відмінність між цими термінами досить розпливчастими і невловимими [, с. 42].

Словотворчі гнізда відіграють велику роль в систематичній організації семантичного поля. Корінь (кореневе слово) виражає семантичну спільність родинних слів. Він також виступає в якості носія семантичного компонента для всіх слів поля. Словотворчі гнізда є структурними елементами концептуальної моделі.

Структуру концептуальної моделі можна розділити на наступні частини:

1) ядро моделі представлено компонентом, який утворює поле навколо нього. Виходячи з того, що ядро є лексичним виразом значень або семантичних ознак компонентів моделі, воно може замінити кожен з компонентів, будучи представником цілої моделі;

2) центр моделі складається з одиниць, значення яких інтегроване з ядром;

3) периферія моделі складається з одиниць, сенс яких більш віддалений від ядра. Вони деталізують і конкретизують основне значення моделі. Зазвичай периферійні елементи існують у зв'язку з іншими семантичними моделями, утворюючи лексико-семантичну цілісність мовної системи;

4) фрагменти моделі – ядерна і вертикальна центрально-периферична структура, семантика якої утворює окрему гіпонімічну структуру однорідного або гетерогенного складу.

Отже, в своїй роботі ми розуміємо термін «концептуальна модель» як організовану сукупність лексичних одиниць, або лексико-семантичних варіантів, що належать до різних лексико-граматичних класів, які об'єднані вираженням загального поняття та мають польову організацію. Досліджування концептуальної моделі ЕІ буде побудоване на компонентному аналізі, який базується на вивченні словникових статей окремих лексем.

Кожна концептуальна модель складається з лексико-семантичних груп слів, тематичних груп слів, словотворчих гнізд. Структура концептуальної моделі складається з наступних частин:

1) ядро моделі;

2) центр моделі;

3) периферія моделі;

4) фрагменти моделі.

Для створення концептуальної моделі EMOTIONAL INTELLIGENCE було проведено аналіз лексикографічних джерел, таких як:

* Longman Dictionary of English Language and Culture [];
* Macmillan English Dictionary For Advanced Learner's [];
* Cambridge Advanced Learner's Dictionary [];
* Collins Cobuild English Language Dictionary [];
* Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English language [].

1. Longman Dictionary of English Language and Culture []:

* the capability of a person to manage and control his or her emotions and possess the ability to control the emotions of others as well. In other words, they can influence the emotions of other people also.

1. Macmillan English Dictionary For Advanced Learner's []:

* emotional intelligence is a very important skill in leadership. It is said to have five main elements such as – self-awareness, self-regulation, motivation, empathy, and social skills.

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary []:

* the ability to understand the way people feel and react and to use this skill to make good judgments and to avoid or solve problems;
* the ability to understand and control your own feelings, and to understand the feelings of others and react to them in a suitable way.

1. Collins COBUILD English Language Dictionary []:

* emotional intelligence is used to refer to people's interpersonal and communication skills;
* awareness of one's own emotions and moods and those of others, esp. in managing people.

1. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English language []:

* the capability of individuals to recognize their own emotions and those of others, discern between different feelings and label them appropriately, use emotional information to guide thinking and behavior, and manage and/or adjust emotions to adapt to environments or achieve one's goal(s).

1. The New Encyclopedia Britannica; Oxford Dictionary and Thesaurus of Current English []:

* the ability to recognize your emotions, understand what they're telling you, and realize how your emotions affect people around you. It also involves your perception of others: when you understand how they feel, this allows you to manage relationships more effectively.

Таким чином, можна зробити висновок про те, що модель концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE включає в себе наступні елементи:

* the capability of a person to manage and control his or her emotions and possess the ability to control the emotions of others as well. In other words, they can influence the emotions of other people also.
* a very important skill in leadership;
* self-awareness, self-regulation, motivation, empathy, and social skills;
* the ability to identify and manage one’s own emotions, as well as the emotions of others;
* people's interpersonal and communication skills;
* the capability of individuals to recognize their own emotions and those of others

## **Структурно-функціональні особливості вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» у концептуальному просторі текстів з психології**

Наступним кроком, нами буде проаналізовано структурно-функціональні особливості вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE у концептуальному просторі текстів з психології. Матеріалом для дослідження стали наступні книги з практичної психології:

* «Emotional intelligence» – автор – Д. Ґоулман [];
* «Emotional intelligence» – автор – Т. Бредбері [].

В рамках аналізу, до структури концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE було віднесено такі елементи, як:

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL INTELLECT:

1. *My concern is with a key set of these "other characteristics,"* ***emotional intelligence****: abilities such as being able to motivate oneself and persist in the face of frustrations; to control impulse and delay gratification; to regulate one's moods and keep distress from swamping the ability to think; to empathize and to hope* []*.*

Так, сполучення EMOTIONAL INTELLECT розуміється як «the ability to understand, use, and manage your own emotions in positive ways to relieve stress, communicate effectively, empathize with others, overcome challenges and defuse conflict». Тому, ми вважаємо, що це словосполучення вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL SYSTEM:

1. *Anatomically the* ***emotional system*** *can act independently of the neocortex," LeDoux told me* []*.*

В рамках дефініційного аналізу, було з’ясовано, що сполучення EMOTIONAL SYSTEM визначається, як «the complex of emotions of every person». Отже, сполучення було віднесено до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL MIND:

1. *One is an act of the* ***emotional mind,*** *the other of the rational mind* []*.*

Було встановлено, що термін EMOTIONAL MIND визначається, як «establishes connections between people, tribes, groups, and brands, and manages our emotions, memories, social contacts, and attachments. It includes structures such as the amygdala, hippocampus, and hypothalamus». З огляду на його значення, логічним є віднесення його до такого, що вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL BRAIN:

1. *His findings on the circuitry of* ***the emotional brain*** *overthrow a long-standing notion about the limbic system, putting the amygdala at the center of the action and placing other limbic structures in very different roles* []*.*

Словосполучення EMOTIONAL BRAIN було віднесене до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, з огляду на його значення: «the paleomammalian brain, due to the development of the component brain structures occurring early in the evolution of man. The paleomammalian brain is not only important due to the role it plays in emotion and motivation; this brain structure is also responsible for enhancing learning and memory, providing greater flexibility in our behavior, and enabling us to monitor events outside and inside our bodies, which is an essential quality for the development of the 'self'». Так, значення дає підставу вважати, що це словосполучення вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

3) The periphery of the field includes the following lexical unites:

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL LIFE:

1. *In The Nicomachean Ethics, Aristotle's philosophical enquiry into virtue, character, and the good life, his challenge is to manage our* ***emotional life*** *with intelligence* []*.*
2. *From that perch I have been struck by two opposing trends, one portraying a growing calamity in our shared* ***emotional life****, the other offering some hopeful remedies* []*.*

Дефініційний аналіз, на основі якого словосполучення EMOTIONAL LIFE було віднесене до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, дав змогу визначити словосполучення наступним чином: «basically all the emotions one feels». Отже, на підставі визначення, було зроблено висновок про те, що це словосполучення вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – FLOOD OF NEUROBIOLOGICAL DATA:

1. *This* ***flood of neurobiological data*** *lets us understand more clearly than ever how the brain's centers for emotion move us to rage or to tears, and how more ancient parts of the brain, which stir us to make war as well as love, are channeled for better or worse* []*.*

Було встановлено, що термін FLOOD OF NEUROBIOLOGICAL DATA визначається, як «a flood of data about a person's emotional impulses». З огляду на його значення, логічним є віднесення його до такого, що вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL HABITS:

1. *Understanding the interplay of brain structures that rule our moments of rage and fear—or passion and joy—reveals much about how we learn the* ***emotional habits*** *that can undermine our best intentions, as well as what we can do to subdue our more destructive or self-defeating emotional impulses* []*.*

Словосполучення EMOTIONAL HABITS було віднесене до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, з огляду на його значення: «the complex of well-established emotional reactions of a person». Отже, значення дає підставу вважати, що це словосполучення вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL SET-POINTS:

1. *Our genetic heritage endows each of us with a series of* ***emotional set-points*** *that determines our temperament* []*.*

В рамках дефініційного аналізу, було з’ясовано, що сполучення EMOTIONAL SET-POINTS визначається, як «the median, or average, of all your daily emotional highs and lows». Отже, сполучення було віднесено до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – THE BRAIN'S EMOTIONAL ARCHITECTURE:

1. *Our journey begins in Part One with new discoveries about* ***the brain's emotional architecture*** *that offer an explanation of those most baffling moments in our lives when feeling overwhelms all rationality* []*.*

Було встановлено, що термін THE BRAIN'S EMOTIONAL ARCHITECTURE визначається, як «is comprised of billions of connections between individual neurons across different areas of the emotional brain». З огляду на його значення, логічним є віднесення його до такого, що вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL REPERTOIRE:

1. *As these eternal situations were repeated and repeated over our evolutionary history, the survival value of our* ***emotional repertoire*** *was attested to by its becoming imprinted in our nerves as innate, automatic tendencies of the human heart* []*.*

Словосполучення EMOTIONAL REPERTOIRE було віднесене до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, з огляду на його значення: «a set of emotional responses specific to each individual». Отже, значення дає підставу вважати, що це словосполучення вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL MEMORY:

1. *The amygdala acts as a storehouse of* ***emotional memory,*** *and thus of significance itself; life without the amygdala is a life stripped of personal meanings* []*.*

Було встановлено, що термін EMOTIONAL MEMORY визначається, як «shorthand for denoting the memory of experiences that evoked an emotional reaction». З огляду на його значення, логічним є віднесення його до такого, що вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL REACTIONS:

1. *This discovery overthrows the notion that the amygdala must depend entirely on signals from the neocortex to formulate its* ***emotional reactions*** []***.***

Дослідження дало змогу встановити, що сполучення EMOTIONAL REACTION визначається, як «the reaction of the body to a situation primarily given by an outer influence such as other individuals, groups, things or entities». Так, з огляду на значення сполучення, було зроблено висновок про те, що воно вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, а отже, відноситься до його структури.

EMOTIONAL INTELLIGENCE –EMOTIONAL CENTERS:

1. *Most of the message then goes to the visual cortex, where it is analyzed and assessed for meaning and appropriate response; if that response is emotional, a signal goes to the amygdala to activate the* ***emotional centers*** []***.***

На основі дефініційного аналізу було встановлено, що термін EMOTIONAL INTELLIGENCE визначається як «critical centers for coordinating emotions». Так, виходячи зі значення терміну, було зроблено висновок про те, що він вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, а отже, відноситься до його структури.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL SKILLS:

1. *People with well-developed* ***emotional skills*** *are also more likely to be content and effective in their lives, mastering the habits of mind that foster their own productivity; people who cannot marshal some control over their emotional life fight inner battles that sabotage their ability for focused work and clear thought* []*.*

Було встановлено, що термін EMOTIONAL SKILLS визначається, як «the ability to identify and manage one's own emotions, as well as the emotions of others ». З огляду на його значення, логічним є віднесення його до такого, що вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – EMOTIONAL ABILITIES:

1. *But as it has developed in practice, the theory of multiple intelligence has evolved to focus more on metacognition"—that is, awareness of one's mental processes—"rather than on the full range of* ***emotional abilities****."* []

Дослідження дало змогу встановити, що сполучення EMOTIONAL ABILITIES визначається, як «Тhe ability to understand, use, and manage your own emotions in positive ways to relieve stress, communicate effectively, empathize with others, overcome challenges and defuse conflict». Так, з огляду на значення сполучення, було зроблено висновок про те, що воно вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, а отже, відноситься до його структури.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – THE RANGE OF EMOTIONS PEOPLE EXPRESS

*Considering* ***the range of emotions people express****, it’s no wonder they can get the better of us* []*.*

Словосполучення THE RANGE OF EMOTIONS PEOPLE EXPRESS було віднесено до термінів, які вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, з огляду на те, що воно позначає «спектр емоцій, які виражають люди».

EMOTIONAL INTELLIGENCE – CORE FEELINGS: HAPPINESS, SADNESS, ANGER, FEAR, AND SHAME

*We have so many words to describe the feelings that surface in life, yet all emotions are derivations of five* ***core feelings****:* ***happiness, sadness, anger, fear, and shame*** []*.*

В прикладі, описуються основні емоції людини, тому, цей приклад було віднесено до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, а отже, він відноситься до його структури.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – A CONSTANT STREAM OF EMOTIONS

*As you move through your daily routine – whether you’re working, spending time with family or friends, eating, exercising, relaxing, or even sleeping—you are subject to* ***a constant stream of emotions*** []*.*

Приклад демонструє використання такого словосполучення, як A CONSTANT STREAM OF EMOTIONS, яке вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, з огляду на те, що позначає «постійний потік емоцій».

EMOTIONAL INTELLIGENCE – TRIGGER EVENT

*When something generates a prolonged emotional reaction in you, it’s called* ***a “trigger event.”*** []

Як демонструє приклад, сполучення TRIGGER EVENT має значення «*a prolonged emotional reaction*», отже, з огляду на значення сполучення, було зроблено висновок про те, що воно вербалізує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE, а отже, відноситься до його структури.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – PERSONAL COMPETENCE AND SOCIAL COMPETENCE

*The four emotional intelligence skills pair up under two primary competencies:* ***personal competence and social competence***[]*.*

***Social competence*** *is made up of your to truly improve your ability in the four emotional intelligence skills, you need to better understand each skill and what it looks like in action* []*.*

В прикладах зазначається, що терміни PERSONAL COMPETENCE AND SOCIAL COMPETENCE позначають дві основні компетенції EMOTIONAL INTELLIGENCE, тому, поняття віднесено до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – SELF-AWARENESS AND SELF- MANAGEMENT SKILLS

*Personal competence is made up of your* ***self-awareness and self- management skills,*** *which focus more on you individually than on your interactions with other people.* ***Self- awareness*** *is your ability to accurately perceive your own emotions in the moment and understand your tendencies across situations* []*.*

В прикладі зазначено, що поняття SELF-AWARENESS AND SELF- MANAGEMENT SKILLS відносяться до основних навичок емоційного інтелекту. Отже, поняття віднесено до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – SOCIAL AWARENESS AND RELATIONSHIP MANAGEMENT

*The bottom two skills,* ***social awareness and relationship management****, are more about how you are with other people* []*.*

Поняття SOCIAL AWARENESS AND RELATIONSHIP MANAGEMENT також відносяться до основних навичок емоційного інтелекту, тому, поняття віднесено до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

EMOTIONAL INTELLIGENCE – A PARALYZING FEAR

*Some emotions create* ***a paralyzing fear*** *that makes your thinking so cloudy that the best course of action is nowhere to be found—assuming that there is something you should be doing* []*.*

A PARALYZING FEAR – один з проявів емоційності людини, тому, поняття віднесено до таких, що вербалізують концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE.

Таким чином, аналіз дозволив встановити наступну структуру концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE в текстах з практичної психології:

* 1. ядро – EMOTIONAL INTELLIGENCE;
  2. центри ядра:
* emotional intellect;
* emotional system;
* emotional mind;
* emotional brain;
* emotional life;
* flood of neurobiological data;
* emotional habits;
* emotional set-points;
* the brain's emotional architecture;
* emotional repertoire;
* emotional memory;
* emotional reactions;
* emotional centers;
* emotional skills;
* emotional abilities.
  1. Периферія концепту:
* the range of emotions people express;
* core feelings: happiness, sadness, anger, fear, and shame;
* a constant stream of emotions;
* trigger event;
* personal competence and social competence;
* self-awareness and self- management skills;
* social awareness and relationship management;
* a paralyzing fear.

## **Висновки до 3 розділу**

В рамках третього розділу, було проведено лексикографічний аналіз, на основі якого було сформованомодель концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, яка включає в себе наступні елементи:

* the capability of a person to manage and control his or her emotions and possess the ability to control the emotions of others as well. In other words, they can influence the emotions of other people also.
* a very important skill in leadership;
* self-awareness, self-regulation, motivation, empathy, and social skills;
* the ability to identify and manage one’s own emotions, as well as the emotions of others;
* people's interpersonal and communication skills;
* the capability of individuals to recognize their own emotions and those of others.

Аналіз та розподіл лексичних одиниць взятих з текстів психолоічної літератури між ядром та периферією відбувався за структурно-семантичними зв’язками. Аналіз дозволив встановити наступну структуру концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE в текстах з практичної психології: ядро – EMOTIONAL INTELLIGENCE; центри ядра: emotional intellect; emotional system; emotional mind; emotional brain; emotional life; flood of neurobiological data; emotional habits; emotional set-points; the brain's emotional architecture; emotional repertoire; emotional memory; emotional reactions; emotional centers; emotional skills; emotional abilities. Периферія концепту: the range of emotions people express; core feelings: happiness, sadness, anger, fear, and shame; a constant stream of emotions; trigger event; personal competence and social competence; self-awareness and self- management skills; social awareness and relationship management; a paralyzing fear.

**РОЗДІЛ 4. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ СПОСОБІВ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ «EMOTIONAL INTELLIGENCE» В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ**

Наступним кроком, буде проаналізовано особливості перекладу способів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE в українській та англійській мовах.

Матеріалом для дослідження стали вже згадувані нами книги з практичної психології:

* «Emotional intelligence» – автор – Д. Ґоулман [];
* «Emotional intelligence» – автор – Т. Бредбері [].

**4.1 Дослідження прикладів використання еквівалентного перекладу**

Першим кроком, буде здійснено аналіз прикладів еквівалентного перекладу засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE.

1. *From that perch I have been struck by two opposing trends, one portraying a growing calamity in our shared* ***emotional life****, the other offering some hopeful remedies* [].

*Спостерігаючи, я був вражений двома протилежними тенден­ціями: з одного боку, висвітлювалися дедалі більші проблеми в* ***емоційному житті*** *нашого суспільства, а з іншого — висува­лись оптимістичні пропозиції щодо їх розв'язання* [, с. 25].

Так, приклад демонструє використання такого засобу вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, як ***emotional life***. Словосполучення, в українському варіанті, було відтворене за допомогою еквіваленту: в ***емоційному житті.***

1. *This* ***flood of neurobiological data*** *lets us understand more clearly than ever how the brain's centers for emotion move us to rage or to tears, and how more ancient parts of the brain, which stir us to make war as well as love, are channeled for better or worse* []

*У будь-якому разі, цей* ***потік нейробіологічних даних*** *дозволяє нам краще, ніж будь-коли зрозуміти, яким чином емоційні центри викликають у нас лють чи сльози, і як старіші частини мозку, що спонукають нас до агресії так само, як і до любові, приймають сигнали* [, p. 26].

Приклад демонструє, що словосполучення ***flood of neurobiological data,*** яке слугує для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, відтворене шляхом підбору еквіваленту: ***потік нейробіологічних даних.***

1. *My concern is with a key set of these "other characteristics,"* ***emotional intelligence****: abilities such as being able to motivate oneself and persist in the face of frustrations; to control impulse and delay gratification; to regulate one's moods and keep distress from swamping the ability to think; to empathize and to hope* [].

*Мене цікавить ключовий набір цих «інших характеристик»,* ***емоційного інтелекту****: здатність мотивувати себе і протистояти невдачам; контролювати імпульсивність і затримувати задоволення; регулювати свій настрій і не дозволяти страждання затопити здатність мислити; співчувати і сподіватися* [, p. 79].

Так само, як і в попередньому прикладі, словосполучення ***emotional intelligence,*** яке є засобом вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, передане за допомогою еквіваленту в українській мові:  ***емоційного інтелекту.***

1. *Understanding the interplay of brain structures that rule our moments of rage and fear—or passion and joy—reveals much about how we learn the* ***emotional habits*** *that can undermine our best intentions, as well as what we can do to subdue our more destructive or self-defeating emotional impulses* [].

*Розуміння взаємозв’язку між структурами мозку, шо керують нашим гнівом і страхом пристрастю і радістю, є джерелом інформації не тільки проте як ми формуємо* ***емоційні навички,*** *які можуть звести нанівець наші найкращі наміри, а й про те, шо ми можемо зробити, щоб приборкати наші руйнівні чи суперечливі емоційні імпульси* [, p. 28].

В прикладі, спостерігається еквівалентний переклад такого сполучення, як ***emotional habits***, яке репрезентує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE – ***емоційні навички.***

1. *The next major stop on our journey, Part Two of this book, is in seeing how neurological givens play out in the basic flair for living called emotional intelligence: being able, for example, to rein in* ***emotional impulse****; to read another's innermost feelings; to handle relationships smoothly—as Aristotle put it, the rare skill "to be angry with the right person, to the right degree, at the right time, for the right purpose, and in the right way."* []

*Під час наступної, не менш важливої зупинки нашої подо­рожі,* частини другої *цієї книжки, ми зосередимо увагу на тому, яку роль відіграють неврологічні процеси у формуванні життєво необхідних здібностей, які ми називаємо* емоційним інтелек­том *– спроможність стримати* ***емоційний імпульс****, чи, напри­клад, розгледіти сокровенні почуття іншої людини, чи згладити гострі кути у стосунках* [, p. 29].

В цьому випадку, також було застосовано еквівалентний переклад засобу вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE: ***emotional impulse – емоційний імпульс.***

1. *In The Nicomachean Ethics, Aristotle's philosophical enquiry into virtue, character, and the good life, his challenge is to manage our* ***emotional life*** *with intelligence* []*.*

*У Нікомаховій етиці, філософських роздумах про характер та достойне життя, Аристотель кидає виклик, заявляючи, шо нашим* ***емоційним життям*** *має керувати розум* [, p. 30].

В прикладі, лексему ***emotional life,*** яку віднесено до засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, передано за допомогою еквіваленту: ***емоційним життям.***

1. *One is an act of the* ***emotional mind,*** *the other of the rational mind* []*.*

*Одне є виявом нашого* ***емоційного розуму****, інше – раціонального* [41, p. 40].

В наведеному прикладі також продемонстровано еквівалентний переклад засобу вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE: ***emotional mind – емоційного розуму.***

1. *The amygdala acts as a storehouse of* ***emotional memory,*** *and thus of significance itself; life without the amygdala is a life stripped of personal meanings* []*.*

*Мигдалеподібне тіло – це скарбниця* ***емоційної пам'яті,*** *тому вона сама по собі важлива. Без мигдалини людина не може вкласти в життя власний сенс* [, p. 40].

В прикладі було застосовано такий засіб вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE: ***emotional memory.*** Словосполучення було відтворене за допомогою еквіваленту: ***емоційної пам'яті.***

1. *His findings on the circuitry of* ***the emotional brain*** *overthrow a long-standing notion about the limbic system, putting the amygdala at the center of the action and placing other limbic structures in very different roles* []*.*

*Його відкриття стосуються системи зв’язків* ***емоційного мозку****, перевертають загальноприйняті уявлення про лімбічну систему, адже він полягає в тому, шо саме мигдалеподібне тіло є центром управлінь а решті структур лімбічної системи відведені інші ролі* [, p. 53].

Так само, як і в попередньому прикладі, словосполучення ***the emotional brain,*** яке є засобом вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, передане за допомогою еквіваленту в українській мові:  ***емоційного мозку.***

1. *This discovery overthrows the notion that the amygdala must depend entirely on signals from the neocortex to formulate its* ***emotional reactions*** []***.***

*Це відкриття спростовує твердження, шо у формуванні* ***емоційних реакцій*** *мигдалеподібне тіло повністю залежить від сигналів, шо надходять**з неокортексу* [, p. 56].

В прикладі, спостерігається еквівалентний переклад такого сполучення, як ***emotional reactions,*** яке репрезентує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE – ***емоційних реакцій.***

1. *Anatomically the* ***emotional system*** *can act independently of the neocortex," LeDoux told me* []*.*

*З погляду анатомії,* ***емоційна система*** *може діяти незалежно від неокортексу, сказав мені Леду* [, p. 56].

В прикладі, лексему ***emotional system,*** яку віднесено до засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, передано за допомогою еквіваленту: ***емоційна система.***

1. *If that response is emotional, a signal goes to the amygdala to activate the* ***emotional centers*** []***.***

*Якщо ця реакція емоційна, сигнал надходить до мигдалеподібного тіла, щоб активувати* ***емоційні центри*** [, p. 80].

В наведеному прикладі також продемонстровано еквівалентний переклад засобу вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE: ***emotional centers – емоційні центри.***

1. *People with well-developed* ***emotional skills*** *are also more likely to be content and effective in their lives, mastering the habits of mind that foster their own productivity; people who cannot marshal some control over their emotional life fight inner battles that sabotage their ability for focused work and clear thought* []*.*

*Люди з добре розвиненими* ***емоційними навичками*** *також більш схильні бути задоволеними і ефективними в своєму житті, освоюючи звички розуму, які сприяють їх власної продуктивності; люди, які не можуть встановити певний контроль над своїм емоційним життям, ведуть внутрішні битви, які підривають їх здатність до зосередженої роботи і ясного мислення.*

В цьому випадку, також було застосовано еквівалентний переклад засобу вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE: ***emotional skills – емоційними навичками.***

1. *But as it has developed in practice, the theory of multiple intelligence has evolved to focus more on metacognition" – that is, awareness of one's mental processes—"rather than on the full range of* ***emotional abilities****."* []

*Але в міру свого розвитку на практиці теорія множинного інтелекту еволюціонувала, зосередившись більшою мірою на метапізнанні, тобто усвідомленні своїх ментальних процесів, а не на повному спектрі* ***емоційних здібностей."*** [, p. 80]

Так, приклад демонструє використання такого засобу вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, як ***emotional abilities***. Словосполучення, в українському варіанті, було відтворене за допомогою еквіваленту: ***емоційних здібностей.***

1. *We have so many words to describe the feelings that surface in life, yet all emotions are derivations of five* ***core feelings****:* ***happiness, sadness, anger, fear, and shame*** []*.*

*У нас є так багато слів, щоб описати почуття, які з'являються в житті, але всі емоції є похідними* ***від п'яти основних почуттів: щастя, смутку, гніву, страху і сорому.***

Так само, як і в попередньому прикладі, словосполучення Так само, як і в попередньому прикладі, словосполучення ***core feelings****:* ***happiness, sadness, anger, fear, and shame,*** яке є засобом вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, передане за допомогою еквіваленту в українській мові:  ***від п'яти основних почуттів: щастя, смутку, гніву, страху і сорому.***

1. *As you move through your daily routine – whether you’re working, spending time with family or friends, eating, exercising, relaxing, or even sleeping—you are subject to* ***a constant stream of emotions*** []*.*

*Коли ви проходите через свою повсякденну рутину – чи працюєте ви, проводите час з сім'єю або друзями, їсте, займаєтеся спортом, розслабляєтеся або навіть спите – ви схильні до* ***постійного потоку емоцій****.*

Приклад демонструє, що словосполучення***a constant stream of emotions,*** яке слугує для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, відтворене шляхом підбору еквіваленту: ***постійного потоку емоцій****.*

1. *When something generates a prolonged emotional reaction in you, it’s called* ***a “trigger event.”*** []

*Коли щось викликає у вас тривалу емоційну реакцію, це називається "****тригерною подією****".*

Так само, як і в попередньому прикладі, словосполучення ***a “trigger event.”,*** яке є засобом вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, передане за допомогою еквіваленту в українській мові:*"****тригерною подією****".*

1. *The four emotional intelligence skills pair up under two primary competencies:* ***personal competence and social competence***[]*.*

*Чотири навички емоційного інтелекту об'єднуються в дві основні компетенції:* ***особистісна компетентність і соціальна компетентність.***

В прикладі, спостерігається еквівалентний переклад такого сполучення, як ***personal competence and social competence***, яке репрезентує концепт EMOTIONAL INTELLIGENCE – ***особистісна компетентність і соціальна компетентність.***

1. ***Social competence*** *is made up of your to truly improve your ability in the four emotional intelligence skills, you need to better understand each skill and what it looks like in action* []*.*

***Соціальна компетентність*** *складається з Ваших, щоб дійсно поліпшити свої здібності в чотирьох навичках емоційного інтелекту, вам потрібно краще зрозуміти кожен навик і те, як він виглядає в дії.*

В цьому випадку, також було застосовано еквівалентний переклад засобу вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE: ***social competence******– соціальна компетентність.***

1. *Some emotions create* ***a paralyzing fear*** *that makes your thinking so cloudy that the best course of action is nowhere to be found—assuming that there is something you should be doing* []*.*

*Деякі емоції створюють* ***паралізуючий страх****, який робить ваше мислення настільки туманним, що кращий курс дій ніде не може бути знайдений-припускаючи, що є щось, що ви повинні робити.*

В прикладі, лексему ***a paralyzing fear,*** яку віднесено до засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, передано за допомогою еквіваленту: ***паралізуючий страх.***

Таким чином, кількість наведених прикладів еквівалентного перекладу дозволяє зробити висновок про те, що еквівалентний переклад є ефективним способом перекладу засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE.

# 4.2.1 Аналіз використання перекладацьких трансформацій на лексичному рівні

Наступним кроком, буде проаналізовано використання перекладацьких трансформацій на лексичному рівні в ході перекладу засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE. Так, серед лексичних трансформацій було виокремлено трансформацію лексичної заміни. Розглянемо приклади:

1. *A spreading* ***emotional malaise*** *can be read in numbers showing a jump in depression around the world, and in the reminders of a surging tide of aggression—teens with guns in schools, freeway mishaps ending in shootings, disgruntled ex-employees massacring former fellow workers* []*.*

*Поширення і зрос­тання* ***емоційної нестабільності*** *можна побачити, проаналізував­ши цифри, котрі свідчать про стрімке зростання рівня депресії п цілому світі, та повідомлення про наростання хвилі агресії: підлітків зі зброєю в школах, дорожньо-транспортні пригоди, що закінчуються стріляниною, невдоволених звільнених праців­ників, котрі жорстоко вбивають своїх колишніх співробітників* [, p. 25].

Так, словосполучення ***emotional malaise***, яке було віднесено засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, було відтворене за допомогою лексичної заміни, з огляду на те, що лексема ***malaise*** в українській мові має такий еквівалент, як “почуття незадоволеності; занепокоєння; погане самопочуття; тривога; почуття дискомфорту”. Проте, в перекладі було наведено такий варіант, як: ***нестабільність.*** Отже, було застосовано трансформацію лексичної заміни.

1. *Our genetic heritage endows each of us with a series of* ***emotional set-points*** *that determines our temperament* []*.*

*Завдяки генам, які ми отримуємо в спадок, кожна людина наділена певними* ***емоційними задатками****, котрі формують її характер* [, p. 30].

Словосполучення ***emotional set-points***, яке було віднесено засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, було відтворено за допомогою лексичної заміни, з огляду на те, що лексема ***set-points*** в українській мові має такий еквівалент, як: “задана точка, установка, задана величина.”. Проте, в перекладі було наведено такий варіант, як: ***задатки.*** Таким чином, було застосовано трансформацію лексичної заміни.

1. *There is growing evidence that fundamental ethical stances in life stem from underlying* ***emotional capacities*** [].

*З’являється дедалі більше доказів того, що фундаментальні моральні погля­ди на життя формуються під впливом базових* ***емоційних здіб­ностей*** [, p. 27].

В прикладі наведено словосполучення ***emotional set-points***, яке було віднесено засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE. Це словосполучення було відтворено за допомогою лексичної заміни, з огляду на те, що воно має такий еквівалент, як: “потенціал; роль; активність; межа; зміст”. Проте, в перекладі було наведено такий варіант, як: ***здіб­ність.*** Отже, при перекладі було застосовано трансформацію лексичної заміни.

Можна зробити висновок про те, що серед лексичних трансформацій, які було застосовано для перекладу засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, було виокремлено лише приклади застосування лексичної заміни.

**4.3Дослідження використання перекладацьких трансформацій на граматичному рівні**

Також, в роботі буде проаналізовано використання перекладацьких трансформацій на граматичному рівні в ході перекладу засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE. Так, серед граматичних трансформацій було виокремлено трансформацію перестановки. Розглянемо приклади:

1. *Psychological science knew little or nothing of the* ***mechanics of emotion*** []***.***

*Про* ***меха­ніку емоцій*** *психологія знала мало або й узагалі нічого* [, с. 24].

Як демонструє приклад, було застосовано словосполучення ***mechanics of emotion***, яке відноситься до засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE. Так, в тексті оригіналу, словосполучення знаходиться наприкінці речення, проте, в тексті перекладу – спочатку. Отже, можна зробити висновок про те, що було застосовано трансформацію перестановки. Застосування таких перебудувань речень зумовлено відмінностями синтаксично-граматичних структур української та англійської мов.

1. *Our journey begins in Part One with new discoveries about* ***the brain's emotional architecture*** *that offer an explanation of those most baffling moments in our lives when feeling overwhelms all rationality* []*.*

*Наша подорож починається з* частини першої, *де зібрано нові відкриття у сфері* ***емоційної будови мозку****, які пропонують пояснення тих незбагненних моментів у нашому житі, коли по­чуття беруть гору над раціональністю* [, p. 28].

В прикладі було застосовано сполучення ***the brain's emotional architecture,*** яке відноситься до засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE. Цей приклад було віднесено до такого, в якому застосовується трансформація перестановки, з огляду на те, що порядок слів словосполучення було змінено в тексті перекладу: ***емоційної будови мозку.***

1. *As these eternal situations were repeated and repeated over our evolutionary history, the survival value of our* ***emotional repertoire*** *was attested to by its becoming imprinted in our nerves as innate, automatic tendencies of the human heart* []*.*

*Позаяк ці ситуації незмінно повторю­вались знову і знову в процесі нашої еволюції, доказом визна­чальної ролі всього* ***спектра емоцій*** *у нашому виживанні, то вони закарбувалися в нашій нервовій системі як вроджені, невід'ємні властивості людського серця* [, p. 35].

Така ж само ситуацій спостерігається в у наведеному вище прикладі: було застосовано сполучення ***emotional repertoir,*** яке відноситься до засобів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE. При перекладі, в українському варіанті було змінено порядок слів, отже, спостерігається трансформація перестановки: ***спектра емоцій.***

1. *Considering* ***the range of emotions people express****, it’s no wonder they can get the better of us* []*.*

*Враховуючи* ***діапазон емоцій, які висловлюють люди****, не дивно, що вони можуть взяти верх над нами.*

Приклад демонструє застосування трансформації перестановки. Так, при перекладі словосполучення, яке слугує для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, було змінено порядок слів: ***the range of emotions people express – діапазон емоцій, які висловлюють люди.***

1. *Personal competence is made up of your* ***self-awareness and self- management skills,*** *which focus more on you individually than on your interactions with other people.* ***Self- awareness*** *is your ability to accurately perceive your own emotions in the moment and understand your tendencies across situations* []*.*

*Особиста компетентність складається з вашої* ***самосвідомості і навичок самоменеджменту,*** *які більше фокусуються на вас особисто, ніж на ваших взаємодіях з іншими людьми. Самосвідомість – це ваша здатність точно сприймати власні емоції в даний момент і розуміти свої тенденції в різних ситуаціях.*

При перекладі словосполучення, яке слугує для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, було змінено порядок слів: ***self- management skills – навичок самоменеджменту.*** Отже, в прикладі застосовується трансформація перестановки.

1. *The bottom two skills,* ***social awareness and relationship management****, are more about how you are with other people* []*.*

*Дві наступні навички –* ***соціальна обізнаність та управління взаємовідносинами*** *- більше стосуються того, як ви спілкуєтеся з іншими людьми.*

Приклад демонструє застосування трансформації перестановки. Так, при перекладі словосполучення, яке слугує для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, було змінено порядок слів: ***relationship management – управління взаємовідносинами.***

Таким чином, можна зробити висновок про те, що трансформації перестановки є ефективним засобом відтворення елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE.

Як підсумок, наведемо статистичний аналіз перекладацьких трансформацій, які було використано для перекладу елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE. Статистичний аналіз дозволив отримати наступні висновки:

* Еквівалентний переклад було застосовано в 65% прикладів;
* Трансформація перестановки була застосована в 20% прикладів;
* Трансформація лексичної заміни була застосовано в 15% прикладів (рис. 2.1).

Рис. 2.1 – Результати аналізу

Таким чином, можна зробити висновок, що найбільш ефективний спосіб перекладу елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE – еквівалентний переклад, з огляду на те, що його було використано в 65% прикладів. Менш поширеним способом перекладу елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE є трансформація перестановки, яку було застосовано в 20% прикладів. Найменш поширеним є використання трансформації лексичної заміни елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, з огляду не, що вона використовується в 15% прикладів.

**Висновки до розділу 4**

В четвертому розділі було проаналізовано особливості перекладу способів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE в українській та англійській мовах.

Матеріалом для дослідження стали вже згадувані нами книги з практичної психології: «Emotional intelligence» – автор – Д. Ґоулман []; «Emotional intelligence» – автор – Т. Бредбері [].

Наприкінці аналізу, було наведено статистичний аналіз перекладацьких трансформацій, які було використано для перекладу елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE. Статистичний аналіз дозволив отримати наступні висновки:

* Еквівалентний переклад було застосовано в 65% прикладів;
* Трансформація перестановки була застосована в 20% прикладів;

Трансформація лексичної заміни була застосовано в 15% прикладів.

Отже, було з’ясовано, що найбільш ефективний спосіб перекладу елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE – еквівалентний переклад, з огляду на те, що його було використано в 65% прикладів. Менш поширеним способом перекладу елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE є трансформація перестановки, яку було застосовано в 20% прикладів. Найменш поширеним є використання трансформації лексичної заміни елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, з огляду не, що вона використовується в 15% прикладів.

**ВИСНОВКИ**

Роботу було присвячено дослідженню особливостей концептуального простору психологічних текстів. Так, було розглянуто визначення ЕІ у сучасних психолінгвістичних науках, визначено жанрові особливості текстів з психології, схарактеризовано лінгвостилістичних особливостей психологічних текстів, розглянуто основні положення когнітивної лінгвістики, визначено основні підходи до вивчення концептуального простору текстів, здійснено лінгвокогнітивний аналіз концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE», створено концептуальну модель «EMOTIONAL INTELLIGENCE», визначено структурно-функціональні особливості вербалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE» у концептуальному просторі текстів з психології, здійснено перекладацький аналіз засобів реалізації концепту «EMOTIONAL INTELLIGENCE».

В рамках теоретичного дослідження було з’ясовано, що поняття емоційного інтелекту розуміється, як: специфічний тип оброблення емоційної інформації, в який входить: розпізнавання власних емоцій та емоцій оточуючих, вираження емоцій та їх регуляція; здатність особистості до взаємодії з внутрішнім середовищем своїх почуттів і бажань; фактори, що відповідають за відчутя, самомотивацію, саморегуляцію, самоконтроль, утримання від фрустрації та успіх у повсякденному житті; здатність особистості до відчуття, розуміння та ефективного застосування власної емоційності, енергії; сукупність емоційних, особистих і соціальних здібностей, які впливають на загальну здатність особистості ефективно справлятися з вимогами і тиском навколишнього середовища.

В рамках дослідження, було встановлено, що жанр текстів практичної психології виник відносно нещодавно. Він має на меті допомогти читачам впоратись зі складними життєвими ситуаціями та трансформувати проблемні аспекти особистості для досягнення власних цілей та успіху, трансформувати точку зору читача, допомогти йому вийти за рамки власного сприйняття світу, побачити його іншими очима.

Було зазначено, що тексти практичної психології включають такі піджанри, як: мистецтво спілкування; ставлення до себе, до інших людей, до різноманітних аспектів життя та самоактуалізація; терапію конкретних психологічних проблем; досягнення особистого успіху в різних сферах; самовдосконалення, самоактуалізація, «особистісний ріст», тренування окремих здібностей.

Аналіз дозволив зробити висновок про те, що когнітивна лінгвістика розуміється як гілка лінгвістичного функціоналізму, в рамках якої вважається, що мовна форма, похідна від функцій мови. Виникнення когнітивної лінгвістики можна розглядати в двох аспектах: як етап у розвитку мовознавства; як результат становлення когнітивної парадигми в науці.

Було з’ясовано, що наразі неможливо знайти його чіткого тлумачення через ототожнення зі значенням слова з одного боку та з ідеєю, не пов’язаною з мовними засобами у деяких інших лінгвістичних дослідженнях. У них він частіше пов’язаний з етнокультурною специфікою. Було зазначено, що концепт виникає як феномен життєвої філософії, як буденний аналог світоглядних понять, закріплених в лексиці природних мов і забезпечуючих стабільність і спадкоємність духовної культури етносу, тобто як найважливіша культурно значуща категорія внутрішнього світу людини. В ще більш вузькому розумінні концепти розуміються як семантичні утворення, які стоять за словом і не мають однослівних еквівалентів при перекладі іншими мовами.

Розглядаючи існуючі методики концептуального аналізу, було зроблено такий висновок: моделювання концептів продуктивно здійснювати, керуючись при цьому тими чи іншими завданнями і предметом дослідження, на основі цілого комплексу методів і прийомів семантико-когнітивного, контекстуального, когнітивно-дискурсивного, інтерпретаці-йного, польового, компонентного, структурного, порівняльного, лексикографічного характеру, що мають метою спробу різнобічного аналізу концептів як в індивідуально-авторській, так і в національній картині світу.

В роботі було проведено лексикографічний аналіз, на основі якого було сформованомодель концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, яка включає в себе наступні елементи: the capability of a person to manage and control his or her emotions and possess the ability to control the emotions of others as well. In other words, they can influence the emotions of other people also; a very important skill in leadership; self-awareness, self-regulation, motivation, empathy, and social skills; the ability to identify and manage one’s own emotions, as well as the emotions of others; people's interpersonal and communication skills; the capability of individuals to recognize their own emotions and those of others.

Аналіз текстів практичної психології дозволив встановити наступну структуру концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE в текстах з практичної психології: ядро – EMOTIONAL INTELLIGENCE; центри ядра: emotional intellect; emotional system; emotional mind; emotional brain; emotional life; flood of neurobiological data; emotional habits; emotional set-points; the brain's emotional architecture; emotional repertoire; emotional memory; emotional reactions; emotional centers; emotional skills; emotional abilities. Периферія концепту: the range of emotions people express; core feelings: happiness, sadness, anger, fear, and shame; a constant stream of emotions; trigger event; personal competence and social competence; self-awareness and self- management skills; social awareness and relationship management; a paralyzing fear.

В ході перекладацького аналізу, було проаналізовано особливості перекладу способів вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE в українській та англійській мовах. Статистичний аналіз дозволив отримати наступні висновки: найбільш ефективний спосіб перекладу елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE – еквівалентний переклад, з огляду на те, що його було використано в 65% прикладів. Менш поширеним способом перекладу елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE є трансформація перестановки, яку було застосовано в 20% прикладів. Найменш поширеним є використання трансформації лексичної заміни елементів, які слугують для вербалізації концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE, з огляду не, що вона використовується в 15% прикладів.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. Заведений. / С. И. Алексеева. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПоГУ; Москва: Издательский центр «Академия», 2004.– 122 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербиализации концепта / Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград, 2003.
3. Ангелова М.М. "Концепт" в современной лингвокультурологии / М.М. Ангелова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3. – М., 2004. – С. 3-10.
4. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка Текст. / И. В. Арнольд. Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
5. Арутюнова Н. Д. Дискурс. Языкознание. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва: Большая советская энциклопедия, 1998. 685 с.
6. Бабенко Л. Г. Синопсис (свод) идеографической классификации русской лексики (общая глобальная структура словаря) // Универсальный идеографический словарь русского языка: проспект / под общ. ред. Л. Г. Бабенко. Москва – Екатеринбург, 2015. – С. 22–42.
7. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – Москва: Изд-во иностранной литературы, 1955. – C. 416.
8. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. - М.: Иностранная литература. 1961. - 394 с.
9. Буренкова О. М. Понятие «концепт» в трудах отечественных и зарубежных лингвистов / О. М. Буренкова, Э. Н. Гилязева // Международный научно-исследовательский журнал. — 2017. — № 08 (62) Часть 1. – С. 40–43. – URL: [https://research-journal.org/languages /ponyatie-koncept-v-trudax-otechestve](https://research-journal.org/languages%20/ponyatie-koncept-v-trudax-otechestve)
10. Вадасько С. В. Розвиток комунікативної компетенції в процесі формування емоційного інтелекту. URL: <http://www.kamts1.kpi.ua/node/2443>
11. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д.Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
12. Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. Москва: Наука, 2009. 237 с.
13. Власова О.I. Псiхологiя соцiальнiх здiбностей: структура, дiнамiка, чинники розвитку: моногр. / О.I. Власова. – Київ: Видавничо-полiграф. центр «Кiiвський унiверситет», 2005. – 308 с.
14. Волкова Л.Б. Научный текст как объект изучения и обучения // Основы научной речи: Учеб. пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н.А. Буре, М.В. Быстрых, С.А. Вишнякова [и др.]; под ред. В.В. Химика, Л.Б. Волковой. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. С. 10–49.
15. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачев. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 192 с.
16. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки, 2001. – №1. – С. 18-22
17. Выготский Л. С. Избранные психологические исследования / Л.С. Выготский. - М.: АПН РСФСР, 1956. С. 1 - 36, 453-503.
18. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования: монография. Москва: Наука, 1981. 140 с.
19. Гилясев Ю.В. К вопросу о статусе тексов по популярной психологии / Ю.В. Гилясев // Вестник ЛГУ. – 2015. - №1. – С. 130-137.
20. Гончарук Н. М. Проблеми методології дослідження інтелектуального регулювання комунікації. Збірник наукових праць К-ПНУ імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України, 2018. 2. С. 80–94
21. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: Уч.пособ. для студ. ВУЗ / С. В. Гринев-Гриневич. – Москва: Издательский центр «Академия», 2008. – 301 с.
22. Даниленко В.П. Терминология: опыт лингвистического описания. / В. П. Даниленко. – Москва: Наука, 1977. – С. 246.
23. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с
24. Журавльова М. О. Емоційний інтелект як проблема психологічних досліджень. URL: <https://scienceandeducation.pdpu.edu.ua/> doc/2009/1\_2\_2009/14.pdf.pdf
25. Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация. Системный подход / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе: учеб. пособие. – Нижний Новгород, 2003. – 192 с.
26. Зусман В. Концепт в системе гуманитарного знания / В. Зусман // Вопросы литературы. – 2003. – № 2. – С. 13.
27. Кант И. Критика чистого разума / пер. с нем. Н. О. Лосского // Кант И. Сочинения: в 8 т. – М.: Чоро, 1994. – Т. 3.
28. Карасик В. Базовые характеристики концептов. Антология концептов / В. Карасик, Г. Слышкин. – Волгоград : Парадигма, 2005. – 243 с
29. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477с.
30. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. – М., 1981. – С. 76
31. Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля речи сравнительно с некоторыми другими / М.Н. Кожина. – Пермь, 1972. – 220 с.
32. Кононенко В. І. Концепти українського дискурсу: Монографія / В. І. Кононенко. – Київ – Івано-Франківськ: Плай, 2004. – 248 с. 16
33. Константинова Л.А. Лингводидактическая модель обучения студентов нефилологов письменным формам научной коммуникации: Монография / Константинова Л.А. – Тула: Известия Тул. гос. ун-та, 2003. – 173 с.
34. Кораблева Н. В. Интертекстуальность литературного произведения: Учебное пособие / Н.В. Кораблева. –  Донецк: Кассиопея, 1999. – 28 с.
35. Красавский Н.А концепт “Zorn” в пословично-поговорочном фонде немецкого языка. // Теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 2. Язык и социальная среда. Воронеж. Изд-во ВГТУ, 2000. – С.78-89
36. Кубрякова Е. С. Концепт. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. Кубрякова, В. Демьянков и др. – М. : Изд-во МГУ, 2002. – С. 90–93
37. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика, психология, когнитивная наука. Вопросы языкознания, 1994. 4. С. 34-47.
38. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики, 2004. – № 1. – С.6–17.
39. Лакофф Дж. Когнитивное моделирование // Язык и интеллект. – М.: Прогресс, 1996. – С. 143–184
40. Лафренье П. Эмоциональное развитие детей и подростков / П. Лафренье; пер. с англ. – СПб.: Прайм-Еврознак, 2004. – 256 с. – (Проект «Психологическая энциклопедия»).
41. Лемайкина Л. М. Некоторые сложности перевода английских текстов по психологии / Л. М. Лемайкина, О. А. Свяжина // Язык. Культура. Общество. — Саранск, 2012. — №4. — С. 12 - 15.
42. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста : Антология. – М. : Academia, 1997. – С. 280–287.
43. Лихачев Д.С. Русская словесность / Д.С. Лихачев // От теории словесности к структуре текста: Антология / Под ред. проф. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С.282.
44. Лобанова А.А. Переводческие аспекты психологической терминосистемы / А.А. Лобанова, Л.М. Лемайкина // М.: Гермес науч.-худож. сб. – 2010. - №2. – С. 350-352.
45. Льошенко О.А. Особливості формування поняття “емоційний інтелект” // Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2015. С. 128–134
46. Ляпин С. Х. Концептология : к становлению похода [Электронный ресурс] / С. Х. Ляпин // Научные труды Центроконцепта. – Архангельск : ПомГУ, 1997. – Вып. 1. – С. 11–35. – Режим доступа: <http://www.crc.po> morsu.ru/library/articles/ Sbornik3/sbornik3\_1.htm
47. Лящ О. П. Емоційний інтелект як предмет психологічних досліджень // Збірник наукових праць К-ПНУ імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С.Костюка НАПН України, 2013. 22. С. 324–335
48. Майер Г. Психология эмоционального мышления / Г. Майер // Хрестоматия по общей психологии. Психология мышления; под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер, В.В. Петухова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. – С. 123 – 129.
49. Миллер Л.В. Концепт как смысловая и эстетическая категория / Л. В. Миллер // Мир русского слова. – 2000. – № 4. – С. 39-45.
50. Никитина С. Е. О концептуальном анализе в народной культуре/ С.Е. Никитина //Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991. – С. 117-123.
51. Панкина М. Ф. Моделирование как метод познания в лингвистике. Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета, 2006. 5. С. 98–102
52. Пилипчук А.С., Филатова Е.Ю. Особенности научного стиля английского языка / А.С. Пилипчук, Е.Ю. Филатова // Успехи в химии и химической технологии. ТОМ XXXI. 2017. № 14. – с. 71-73
53. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. − М.: АСТ: Восток − Запад, 2007. − 314 с.
54. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография / З. Д. Попова, И. А. Стернин. Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. – 250 с
55. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ, Восток – Запад, 2007. – 315 c.
56. Потебня А. А. Мысль и язык / А.А. Потебня. – К., 1993. – с. 235
57. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивнодискурсивній парадигмі лінгвістики / А. М. Приходько. – Запоріжжя: Прем’єр, 2008. – 332 с.
58. Приходько А. Н.П Концепты и концептосистемы / А. Н. Приходько. – Днепропетровск: Белая Е. А., 2013. – 307 с
59. Прохорова К. В. Научный стиль: учебно-методическое пособие для студентов-журналистов / К. В. Прохорова. – Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный университет, 1998.
60. Рубинштейн С.Л. Бытие и сознание. О месте психического во всеобщей взаимосвязи явлений материального мира / С.Л. Рубинштейн. - М.: Изд-во АН СССР, 1957. - 328 с.
61. Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика: классические теории, новые подходы. М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. 392 с.
62. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. – 128 с.
63. Снігирьова Л. М. Концепт чи поняття?. URL: [http://www.rusnauka.com/ONG/ Philologia/3](http://www.rusnauka.com/ONG/%20Philologia/3) \_snigir\_ova%20l2.doc.htm
64. Степанов В. Н. Об энтропии понятия «концепт» в современной лингвистике / В.Н. Степанов, О.А. Кирияк // Иностранные языки в высшей школе. Научный журнал, 2009. – Выпуск 3 (10). – С. 34-41
65. Степанов Г.В. Современная научно-техническая терминология и проблема ее унификации: Доклад на заседании АН СССР. М., 1978. С. 22
66. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд / Ю.С. Степанов. – М.: Академический проект, 2004, – с. 42-67.
67. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М., 1996. – С.94-97, 216-135
68. Тихомиров О.К. Психология / О.К. Тихомиров; под ред. О.В. Гордеевой. – М.: Высш. образование, 2006. – 538 с.
69. Тураева З. Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. 2103 «Иностр. яз.». M.: Просвещение, 1986. – 127 с.
70. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. – Москва: Альта-Принт, 2005. – С. 1216.
71. Фещенко О.А. Концепт Дом в художественной картине мира М.И. Цветаевой (на материале прозаических произведений): Автореф. дис. … канд. филол. Наук / О.А. Фещенко. – Краснодар, 2005. – 106 с.
72. Филимонова О.Е., Хомякова, Е.Г. Положительные эмоции в новостном тексте / О.Е. Филимонова, Е.Г. Хомякова // Вестник СПбГУ. Сер. 9. - вып. 2, СПб.: СПбГУ, 2014. - С. 153-160
73. Хайдеггер М. Время и бытие: Статьи и выступления / М. Хайдеггер. – М.: Республика, 1993. – 447 с.
74. Холодная М.А. Психология интеллекта: парадоксы исследования / М.А. Холодная. – Томск: Изд-во Томского ун-та; М.: Изд-во «Барс», 1997. – 392 с.
75. Циткина Ф.А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения) / Ф. А. Циткина. – Львов, 1988. – С. 45-48
76. Шаховский В. И. Эмоции как объект исследования в лингвистике. Теоретические проблемы психолингвистики, 2009. 5. С. 29–41
77. Шелестюк Е. В. Стилистические и жанровые особенности текстов популярной психологии / Е. В. Шелестюк // Вестник ЧелГУ. – 2008. – С. 168-175
78. Шопенгауэр А. Мир как воля и представление / А. Шопенгауер. – М.: Наука, 1993. – Т. 1. – 672 с.
79. Штелинг Д. А. Грамматическая семантика английского языка: Фактор человека в языке. М.: Московский государственный институт международных отношений, 1996.-255 с.
80. Эмоциональный интеллект как феномен современной психологии / И. Н. Андреева. – Новополоцк: ПГУ, 2011. – 388 с.
81. Affect accessibility of material in memory, and behavior: A cognitive loop? / A.M. Isen [et al.] // Journal of Personality and Social Psychology. – 1978. – 36. – P. 1 – 12. 320. Alexithimia: An
82. Bar-On R. Emotional and social intelligence: Insights from the Emotional Quotient Inventory / R. Bar-On, J. Parker // Handbook of emotional intelligence. – San Francisco: Jossey-Bass, 2000. – P. 363 – 388.
83. Bower G.H. Emotional Influences in Memory and Thinking: Data and Theory / G.H. Bower, P.R. Cohen. In M.S. Clark & S.T. Fiske (Eds.), Affect and cognition. – Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1982. – P. 291 – 331.
84. Danes F. Cognition and emotion in discourse interaction: A preliminary survey of the field / F. Danes // Preprints of the Plenary Session Papers. XIV-th International Congress of linguists organized under the auspices of CIPL. Berlin, 10 – 15 August 1987. – Berlin, 1987. – P. 272 – 291.
85. Edmondson A.C. Psychological Safety and learning behavior in work teams. Administrative Science Quarterly, 1999. 44. P. 350-394.
86. Heller A. A. A Theory of Feelings. Lanham: Lexington Books, 2009. - 242 p.
87. Lakoff G., Johnson M. Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and it’s Challenge to Western Thought. – New York: Basic Books, 1999. – 624 p.
88. Laurence S. and Margolis E. Concepts and Cognitive Science. URL: [https://www.cs.nyu.edu/courses/fal l07/G22.30](https://www.cs.nyu.edu/courses/fal%20l07/G22.30) 33-006/CCS.pdf
89. Leuner В. Emotional intelligence and emancipation В. Leuner // Praxis der Kiпderpsychologie uпd Кiпderpsychiatrie. – 1966. – 15. – P. 193 – 203.
90. Mayer J.D. A field guide to emotional intelligence / J.D. Mayer. In Ciarrochi, J.P. Forgas & J.D. Mayer (Eds). Emotional intelligence in everyday life. – Philadelphia, P.A.: Psychology Press, 2001. – P. 3 – 24.
91. Mayer J.D. Emotional intelligence: Theory, Findings, and Implications / J.D. Mayer, P. Salovey, D. Caruso // Psychological Inquiry. – 2004. – Vol. 15, № 3. – P. 197 – 215.
92. Volek B. Emotive Signs in Language and Semantic Functioning of Derived Nouns in Russian / B. Volek. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1987. - 270 p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
2. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
3. MacMillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/>
4. Oxford Advanced American Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
5. Oxford English and Spanish Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
6. The American Heritage® Stedman's Medical Dictionary. URL: <https://stedmansonline.com/>

# СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ґоулман Д. Емоційний інтелект / пер. З англ. С. Л. Гумецької. Х.: Віват, 2019. 512 с.
2. Goleman D. “Emotional intelligence”. URL: URL: https://books.google.com/books/about/Emotional\_Intelligence.html?id=TQQlAQAAIAAJ
3. Bradberry T. Emotional Intelligence 2.0. URL: https://www.pdfdrive.com/emotional-intelligence-20-e33664853.html

**ДОДАТКИ**

**Додаток А**

**Класифікація структури моделі концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE за ядром**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Ядро | Переклад |
| 1. | EMOTIONAL INTELLIGENCE | Емоційнй інтелект |
|  | Центри ядра |  |
| 2. | Emotional intellect | Емоційний інтелект |
| 3. | Emotional system | Емоційна система |
| 4. | Emotional mind | Емоційний розум |
| 5. | Emotional brain | Емоційнй мозок |
| 6. | Emotional life | Емоційне життя |
| 7. | Flood of neurobiological data | Потік нейробіологічних даних |
| 8. | Emotional habits | Емоційні звички |
| 9. | Emotional set-points | Емоційні задатки |
| 10. | The brain’s emotional architechture | Емоційна будова мозку |
| 11. | Emotional repertoire | Спектра емоцій |
| 12. | Emotional memory | Емоційна пам’ять |
| 13. | Emotional reactions | Емоційні реакції |
| 14. | Emotional centres | Емоційні центри |
| 15. | Emotional skills | Емоційні навички |
| 16. | Emotional abilities | Емоційні здібності |
| 17. | Emotional impulse | Емоційний імпульс |
| 18. | Emotional malaise | Емоційна нестабілльність |

**Додаток Б**

**Класифікація структури моделі концепту EMOTIONAL INTELLIGENCE за периферією**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Периферія | Переклад |
| 1. | The range of emotions people express | Діапазон емоцій, яі висловлюють люди |
| 2. | Core feelings: happiness, sadness, anger, fear and shame | Основні почуття: щастя, смутку, гніву, страху і сорому |
| 3. | A constant stream of emotions | Посійний потік емоцій |
| 4. | Trigger event | Тригерна подія |
| 5. | Personal competence and social competence | Особистісна компетентність та соціальна компетентність |
| 6. | Self-awareness and self-managemet skills | Самосвімість на навички самоменеджменту |
| 7. | Social awareness and relationsip management | Соціальна обізнаність та управління взаємовідносинам |
| 8. | A paralyzing fear | Параліуючий страх |

**Додаток В**

**Трансформації, що були використані для перекладу слів, що позначають центр ядра та периферію**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Оригінал | Переклад | Трансформація |
|  | *From that perch I have been struck by two opposing trends, one portraying a growing calamity in our shared* ***emotional life****, the other offering some hopeful remedies* []. | *Спостерігаючи, я був вражений двома протилежними тенден­ціями: з одного боку, висвітлювалися дедалі більші проблеми в* ***емоційному житті*** *нашого суспільства, а з іншого — висува­лись оптимістичні пропозиції щодо їх розв'язання* [, с. 25]. | Еквівалентний переклад |
|  | *This* ***flood of neurobiological data*** *lets us understand more clearly than ever how the brain's centers for emotion move us to rage or to tears, and how more ancient parts of the brain, which stir us to make war as well as love, are channeled for better or worse* [] | *У будь-якому разі, цей* ***потік нейробіологічних даних*** *дозволяє нам краще, ніж будь-коли зрозуміти, яким чином емоційні центри викликають у нас лють чи сльози, і як старіші частини мозку, що спонукають нас до агресії так само, як і до любові, приймають сигнали* [, p. 26]. | Еквівалентний переклад |
|  | *My concern is with a key set of these "other characteristics,"* ***emotional intelligence****: abilities such as being able to motivate oneself and persist in the face of frustrations; to control impulse and delay gratification; to regulate one's moods and keep distress from swamping the ability to think; to empathize and to hope* []. | *Мене цікавить ключовий набір цих «інших характеристик»,* ***емоційного інтелекту****: здатність мотивувати себе і протистояти невдачам; контролювати імпульсивність і затримувати задоволення; регулювати свій настрій і не дозволяти страждання затопити здатність мислити; співчувати і сподіватися* [, p. 79]. | Еквівалентний переклад |
|  | *Understanding the interplay of brain structures that rule our moments of rage and fear—or passion and joy—reveals much about how we learn the* ***emotional habits*** *that can undermine our best intentions, as well as what we can do to subdue our more destructive or self-defeating emotional impulses* []. | *Розуміння взаємозв’язку між структурами мозку, шо керують нашим гнівом і страхом пристрастю і радістю, є джерелом інформації не тільки проте як ми формуємо* ***емоційні навички,*** *які можуть звести нанівець наші найкращі наміри, а й про те, шо ми можемо зробити, щоб приборкати наші руйнівні чи суперечливі емоційні імпульси* [, p. 28]. | Еквівалентний переклад |
|  | *The next major stop on our journey, Part Two of this book, is in seeing how neurological givens play out in the basic flair for living called emotional intelligence: being able, for example, to rein in* ***emotional impulse****; to read another's innermost feelings; to handle relationships smoothly—as Aristotle put it, the rare skill "to be angry with the right person, to the right degree, at the right time, for the right purpose, and in the right way."* [] | *Під час наступної, не менш важливої зупинки нашої подо­рожі,* частини другої *цієї книжки, ми зосередимо увагу на тому, яку роль відіграють неврологічні процеси у формуванні життєво необхідних здібностей, які ми називаємо* емоційним інтелек­том *– спроможність стримати* ***емоційний імпульс****, чи, напри­клад, розгледіти сокровенні почуття іншої людини, чи згладити гострі кути у стосунках* [, p. 29]. | Еквівалентний переклад |
|  | *In The Nicomachean Ethics, Aristotle's philosophical enquiry into virtue, character, and the good life, his challenge is to manage our* ***emotional life*** *with intelligence* []*.* | *У Нікомаховій етиці, філософських роздумах про характер та достойне життя, Аристотель кидає виклик, заявляючи, шо нашим* ***емоційним життям*** *має керувати розум* [, p. 30]. | Еквівалентний переклад |
|  | *One is an act of the* ***emotional mind,*** *the other of the rational mind* []*.* | *Одне є виявом нашого* ***емоційного розуму****, інше – раціонального* [41, p. 40]. | Еквівалентний переклад |
|  | *The amygdala acts as a storehouse of* ***emotional memory,*** *and thus of significance itself; life without the amygdala is a life stripped of personal meanings* []*.* | *Мигдалеподібне тіло – це скарбниця* ***емоційної пам'яті,*** *тому вона сама по собі важлива. Без мигдалини людина не може вкласти в життя власний сенс* [, p. 40]. | Еквівалентний переклад |
|  | *His findings on the circuitry of* ***the emotional brain*** *overthrow a long-standing notion about the limbic system, putting the amygdala at the center of the action and placing other limbic structures in very different roles* []*.* | *Його відкриття стосуються системи зв’язків* ***емоційного мозку****, перевертають загальноприйняті уявлення про лімбічну систему, адже він полягає в тому, шо саме мигдалеподібне тіло є центром управлінь а решті структур лімбічної системи відведені інші ролі* [, p. 53]. | Еквівалентний переклад |
|  | *This discovery overthrows the notion that the amygdala must depend entirely on signals from the neocortex to formulate its* ***emotional reactions*** []***.*** | *Це відкриття спростовує твердження, шо у формуванні* ***емоційних реакцій*** *мигдалеподібне тіло повністю залежить від сигналів, шо надходять**з неокортексу* [, p. 56]. | Еквівалентний переклад |
|  | *Anatomically the* ***emotional system*** *can act independently of the neocortex," LeDoux told me* []*.* | *З погляду анатомії,* ***емоційна система*** *може діяти незалежно від неокортексу, сказав мені Леду* [, p. 56]. | Еквівалентний переклад |
|  | *If that response is emotional, a signal goes to the amygdala to activate the* ***emotional centers*** []***.*** | *Якщо ця реакція емоційна, сигнал надходить до мигдалеподібного тіла, щоб активувати* ***емоційні центри*** [, p. 80]. | Еквівалентний переклад |
|  | *People with well-developed* ***emotional skills*** *are also more likely to be content and effective in their lives, mastering the habits of mind that foster their own productivity; people who cannot marshal some control over their emotional life fight inner battles that sabotage their ability for focused work and clear thought* []*.* | *Люди з добре розвиненими* ***емоційними навичками*** *також більш схильні бути задоволеними і ефективними в своєму житті, освоюючи звички розуму, які сприяють їх власної продуктивності; люди, які не можуть встановити певний контроль над своїм емоційним життям, ведуть внутрішні битви, які підривають їх здатність до зосередженої роботи і ясного мислення.* | Еквівалентний переклад |
|  | *But as it has developed in practice, the theory of multiple intelligence has evolved to focus more on metacognition" – that is, awareness of one's mental processes—"rather than on the full range of* ***emotional abilities****."* [] | *Але в міру свого розвитку на практиці теорія множинного інтелекту еволюціонувала, зосередившись більшою мірою на метапізнанні, тобто усвідомленні своїх ментальних процесів, а не на повному спектрі* ***емоційних здібностей."*** [, p. 80] | Еквівалентний переклад |
|  | *We have so many words to describe the feelings that surface in life, yet all emotions are derivations of five* ***core feelings****:* ***happiness, sadness, anger, fear, and shame*** []*.* | *У нас є так багато слів, щоб описати почуття, які з'являються в житті, але всі емоції є похідними* ***від п'яти основних почуттів: щастя, смутку, гніву, страху і сорому.*** | Еквівалентний переклад |
|  | *As you move through your daily routine – whether you’re working, spending time with family or friends, eating, exercising, relaxing, or even sleeping—you are subject to* ***a constant stream of emotions*** []*.* | *Коли ви проходите через свою повсякденну рутину – чи працюєте ви, проводите час з сім'єю або друзями, їсте, займаєтеся спортом, розслабляєтеся або навіть спите – ви схильні до* ***постійного потоку емоцій****.* | Еквівалентний переклад |
|  | *When something generates a prolonged emotional reaction in you, it’s called* ***a “trigger event.”*** [] | *Коли щось викликає у вас тривалу емоційну реакцію, це називається "****тригерною подією****".* | Еквівалентний переклад |
|  | *The four emotional intelligence skills pair up under two primary competencies:* ***personal competence and social competence***[]*.* | *Чотири навички емоційного інтелекту об'єднуються в дві основні компетенції:* ***особистісна компетентність і соціальна компетентність.*** | Еквівалентний переклад |
|  | ***Social competence*** *is made up of your to truly improve your ability in the four emotional intelligence skills, you need to better understand each skill and what it looks like in action* []*.* | ***Соціальна компетентність*** *складається з Ваших, щоб дійсно поліпшити свої здібності в чотирьох навичках емоційного інтелекту, вам потрібно краще зрозуміти кожен навик і те, як він виглядає в дії.* | Еквівалентний переклад |
|  | *Some emotions create* ***a paralyzing fear*** *that makes your thinking so cloudy that the best course of action is nowhere to be found—assuming that there is something you should be doing* []*.* | *Деякі емоції створюють* ***паралізуючий страх****, який робить ваше мислення настільки туманним, що кращий курс дій ніде не може бути знайдений-припускаючи, що є щось, що ви повинні робити.* | Еквівалентний переклад |
|  | *A spreading* ***emotional malaise*** *can be read in numbers showing a jump in depression around the world, and in the reminders of a surging tide of aggression—teens with guns in schools, freeway mishaps ending in shootings, disgruntled ex-employees massacring former fellow workers* []*.* | *Поширення і зрос­тання* ***емоційної нестабільності*** *можна побачити, проаналізував­ши цифри, котрі свідчать про стрімке зростання рівня депресії п цілому світі, та повідомлення про наростання хвилі агресії: підлітків зі зброєю в школах, дорожньо-транспортні пригоди, що закінчуються стріляниною, невдоволених звільнених праців­ників, котрі жорстоко вбивають своїх колишніх співробітників* [, p. 25]. | трансформація лексичної заміни |
|  | *Our genetic heritage endows each of us with a series of* ***emotional set-points*** *that determines our temperament* []*.* | *Завдяки генам, які ми отримуємо в спадок, кожна людина наділена певними* ***емоційними задатками****, котрі формують її характер* [, p. 30]. | трансформація лексичної заміни |
|  | *There is growing evidence that fundamental ethical stances in life stem from underlying* ***emotional capacities*** []. | *З’являється дедалі більше доказів того, що фундаментальні моральні погля­ди на життя формуються під впливом базових* ***емоційних здіб­ностей*** [, p. 27]. | трансформація лексичної заміни |
|  | *Psychological science knew little or nothing of the* ***mechanics of emotion*** []***.*** | *Про* ***меха­ніку емоцій*** *психологія знала мало або й узагалі нічого* [, с. 24]. | Трансформація перестановки |
|  | *Our journey begins in Part One with new discoveries about* ***the brain's emotional architecture*** *that offer an explanation of those most baffling moments in our lives when feeling overwhelms all rationality* []*.* | *Наша подорож починається з* частини першої, *де зібрано нові відкриття у сфері* ***емоційної будови мозку****, які пропонують пояснення тих незбагненних моментів у нашому житі, коли по­чуття беруть гору над раціональністю* [, p. 28]. | Трансформація перестановки |
|  | *As these eternal situations were repeated and repeated over our evolutionary history, the survival value of our* ***emotional repertoire*** *was attested to by its becoming imprinted in our nerves as innate, automatic tendencies of the human heart* []*.* | *Позаяк ці ситуації незмінно повторю­вались знову і знову в процесі нашої еволюції, доказом визна­чальної ролі всього* ***спектра емоцій*** *у нашому виживанні, то вони закарбувалися в нашій нервовій системі як вроджені, невід'ємні властивості людського серця* [, p. 35]. | Трансформація перестановки |
|  | *Considering* ***the range of emotions people express****, it’s no wonder they can get the better of us* []*.* | *Враховуючи* ***діапазон емоцій, які висловлюють люди****, не дивно, що вони можуть взяти верх над нами.* | Трансформація перестановки |
|  | *Personal competence is made up of your* ***self-awareness and self- management skills,*** *which focus more on you individually than on your interactions with other people.* ***Self- awareness*** *is your ability to accurately perceive your own emotions in the moment and understand your tendencies across situations* []*.* | *Особиста компетентність складається з вашої* ***самосвідомості і навичок самоменеджменту,*** *які більше фокусуються на вас особисто, ніж на ваших взаємодіях з іншими людьми. Самосвідомість – це ваша здатність точно сприймати власні емоції в даний момент і розуміти свої тенденції в різних ситуаціях.* | Трансформація перестановки |
|  | *The bottom two skills,* ***social awareness and relationship management****, are more about how you are with other people* []*.* | *Дві наступні навички –* ***соціальна обізнаність та управління взаємовідносинами*** *- більше стосуються того, як ви спілкуєтеся з іншими людьми.* | Трансформація перестановки |